叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 寂静之声(the Sound Of Silence) 000001

2. 寂静之声(the Sound Of Silence) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寂静之声(The Sound of Silence)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['ænəlɔːg] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n][dʒuːn] - .
This etext was produced from Analog Science Fact & Fiction June 1962 .
这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 & 小说 六月 - .

本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1962年6月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [saʊnd]
THE SOUND
这 声音

声音

[ʌv; əv] ['saɪləns]
OF SILENCE
的 沉默

寂静

[baɪ] ['bɑːrbrə] ['kɑːnstənt]
BY BARBARA CONSTANT
经过 芭芭拉 持续的

作者：芭芭拉·康斯坦特

[moʊst]['piːp(ə)l] , [wen] [æskt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪn] ['loʊnlinəs] , [seɪ] [its] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][ɪn]
Most people , when asked to define the ultimate in loneliness , say it's being alone in
最多 人们 , 什么时候 问 到 定义 这 最终的 在 孤独 , 说 它是 存在 独自的 在
[ə; eɪ] [kraʊd] .
a crowd .
一个 人群 .

当被问及孤独的极致是什么时，大多数人会说身处人群却感到孤独。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['oʊnli][wʌn] [slaɪt] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fər'evər] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
And it takes only one slight difference to make one forever alone in the crowd .
和 它 需要 仅有的 一 轻微 不同之处 到 制作 一 永远 独自的 在 这 人群 .
. . .
: : :
. . .

仅仅一个微小的差别，就能使人永远孤独地游离在人群中.....

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['skelɪŋ]
ILLUSTRATED BY SCHELLING
插图 经过 谢林

由谢林绘制插图

[oʊbɑ:di][æt; ət]['hɑ:skɪnz] , ['hæskəl] & ['tʃæpmən] , [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] , [nu:] [dʒʌt] [waɪ] [lu'sɪlə] [braʊn] ,

obody	at	Hoskins	,	Haskell	&	Chapman	,	Incorporated	,	knew	jut	why	Lucilla	Brown	,
一个人	在	霍斯金斯	,	哈斯克尔	&	查普曼	,	公司	,	知道	刚	为什么	卢西拉	棕色的	,

[dʒi:] . [dʒi:] . ['hɑ:skɪnz] - ['sekrəteri] ,

G	.	G	.	Hoskins	'	secretary	,
G	.	G	.	霍斯金斯	-	秘书	,

Hoskins, Haskell & Chapman, Incorporated 公司里没有人知道为什么 GG Hoskins 的秘书 Lucilla Brown 会.....

[keɪm] [tu:; tə][wɜ:rk][hæf][æn; ən]['aʊər] ['ɜ:rli] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] .

came	to	work	half	an	hour	early	every	Monday	,	Wednesday	,	and	Friday	.
来了	到	工作	一半	一个	小时	早期的	每一个	周一	,	周三	,	和	星期五	.

每周一、周三和周五，我都会提前半小时到岗。

['i:v(ə)n][dʒi:] . [dʒi:] . [hɪm'self] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [æskt] ,

Even	G	.	G	.	himself	,	had	he	been	asked	,
甚至	G	.	G	.	他自己	,	有	他	到过	问	,

即使是GG本人，如果被问及此事，

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪk'spleɪnɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [wɪʃ] [ðæt] [dʒʌst]

would	have	had	trouble	explaining	how	his	occasional	exasperated	wish	that	just
会	有	有	麻烦	解释	如何	他的	偶然	恼怒	希望	那	只是

[wʌns] ['sʌmbɑ:di] [wʊd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz]

once	somebody	would	reach	the	office	ahead	of	him	could	have	caused	his
一次	某人	会	抵达	这	办公室	前方	的	他	可以	有	导致	他的

[ə'træktɪv] [jʌŋ] ['sekrəteri] [tu:; tə][stɑ:rt]['du:ɪŋ] [soʊ] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] . . . [ɔ:r] [kept] [hɜ:r; hər]

attractive	young	secretary	to	start	doing	so	three	times	a	week	.	.	.	or	kept	her
吸引人的	年轻的	秘书	到	开始	正在做	所以	三	时代	一个	星期	.	.	.	或者	保留	她

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [mʌnθs] [sɪns] [ðæt] [fɜ:rst] ['glu:mi] [mɑ:rtʃ] [deɪ] .

at	it	all	the	months	since	that	first	gloomy	March	day	.
在	它	全部	这	几个月	自从	那	第一的	阴沉	行进	天	.

他很难解释，自己偶尔恼怒地希望有人能比他先到办公室，这怎么会导致他年轻漂亮的女秘书每周三次这样做.....或者说，从三月那个阴沉的日子开始，这几个月来她一直这样做。

['noʊbɑ:di] [æskt] [dʒi:] . [dʒi:] . [haʊ'evər] — [nɑ:t]['i:v(ə)n] [pɔ:l] ['tʃæpmən] , [ðə; ði] ['veri] ['dʒu:niər]['pɑ:rtnər]

Nobody	asked	G	.	G	.	however	—	not	even	Paul	Chapman	,	the	very	junior	partner
无人	问	G	.	G	.	然而	—	不是	甚至	保罗	查普曼	,	这	非常	初级	伙伴

[ɪn][ðə; ði]['ædvərtaɪzɪŋ][fɜ:rm] ,

in	the	advertising	firm	,
在	这	广告	公司	,

然而，没有人问过GG——甚至连广告公司里资历最浅的合伙人保罗·查普曼也没有问过。

[hu:] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [lu'sɪlə] [ɔ:l] [fɔ:l][ænd; ənd]['wɪntər] ,

who	had	displayed	more	than	a	little	interest	in	Lucilla	all	fall	and	winter	,
WHO	有	显示	更多的	比	一个	小的	兴趣	在	卢西拉	全部	落下	和	冬天	,

整个秋冬季，他都对卢西拉表现出了浓厚的兴趣。

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɔ:l] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] .

but	very	little	interest	in	anything	all	spring	and	summer	.
但	非常	小的	兴趣	在	任何事物	全部	春天	和	夏天	.

但整个春夏两季，他对任何事都提不起兴趣。

['noʊbɑ:di] [æskt] [lu'sɪlə] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [left] ['ɜ:rli] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪz] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] ['ɜ:rli] — ['æftər][ɔ:l] ,

Nobody	asked	Lucilla	why	she	left	early	on	the	days	she	arrived	early	—	after	all	,
无人	问	卢西拉	为什么	她	左边	早期的	在	这	天	她	到达的	早期的	—	后	全部	,

没有人问过露西拉为什么在她早到的日子里也早离开——毕竟，

[eɪt] ['aʊərz] [ɪz] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .

eight	hours	is	long	enough	.
八	小时	是	长的	足够的	.

八个小时已经足够长了。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli]['noʊbɑ:di] [nu:] [wer] [lu'sɪlə] [went][æt; ət][fɔ:r] :
And certainly nobody knew where Lucilla went at 4 :
和 当然 无人 知道 在哪里 卢西拉 去 在 4 :

当然，没有人知道露西拉4点去了哪里：

- [ɑ:n] [ðoʊz] [θri:] [deɪz] — [nɔ:r] [wʊd] ['enibɑ:di] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] ,
30 on those three days — nor would anybody in the office have believed it ,
- 在 那些 三 天 — 也不 会 任何人 在 这 办公室 有 相信 它 ,
[hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] .
had he known .
有 他 已知 .

那三天他一共30天——如果他知道的话，办公室里没有人会相信。

" ['lʌki] [braʊn] ?
" Lucky Brown ?
" 幸运的 棕色的 ?

“幸运的布朗？”

['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] ?
seeing a psychiatrist ?
看到 一个 精神科医生 ?

去看精神科医生？

" [ðə; ði]['taɪpɪst] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪgld] , [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [snɔ:tid] ,
" The typist would have giggled , the office boy would have snorted ,
" 这 打字员 会 有 咯咯地笑 , 这 办公室 男生 会 有 哼了一声 ,

打字员会咯咯笑，办公室小弟会嗤之以鼻，

[ænd; ənd] ['evri] ['seɪlzmən] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rs] [wʊd] [hæv; həv] [gə'fɔ:d] .
and every salesman on the force would have guffawed .
和 每一个 推销员 在 这 力量 会 有 哈哈大笑 .

警队里的每个推销员都会哈哈大笑。

['i:v(ə)n] [pɔ:l] ['tʃæpmən] [maɪt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .
Even Paul Chapman might have managed a wry smile .
甚至 保罗 查普曼 可能 有 管理 一个 讽刺 微笑 .

就连保罗·查普曼本人或许也会露出一丝苦笑。

[ə; eɪ]['ri:əl] [læf] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] — ['evər] [sɪns] [hi:; hi] [æskt]
A real laugh had been beyond him for several months — ever since he asked
一个 真实的 笑 有 到过 超过 他 为了 一些 几个月 — 曾经 自从 他 问
[lu'sɪlə] ['kɑ:nfɪdəntli] ,
Lucilla confidently ,
卢西拉 自信地 ,

几个月来，他一直没有真正开怀大笑过——自从他自信地向卢西拉求婚之后，

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [ˌem 'i:] ?
" Will you marry me ?
" 将要 你 结婚 我 ?

“你愿意嫁给我吗？

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ænsər] , " [aɪm] ['sɑ:ri] , [pɔ:l] — [θæŋks] , [bʌt; bət][noʊ] [θæŋks] .
" and she answered , " I'm sorry , Paul — thanks , but no thanks .
" 和 她 回答 , " 我是 对不起 , 保罗 — 谢谢 , 但 不 谢谢 .

她回答说：“对不起，保罗——谢谢你，但我还是不客气。”

" [nɑ:t] [ðæt] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] , [ɪn][ɪt'self] .
" Not that seeing a psychiatrist was anything to laugh at , in itself .
" 不是 那 看到 一个 精神科医生 曾是 任何事物 到 笑 在 , 在 本身 .

“当然，去看精神科医生本身并不是什么可笑的事情。”

['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] - ,

After	all	,	the	year	was	1962	,
后	全部	,	这	年	曾是	-	,

毕竟，那一年是1962年。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['meni] ['sɪriəs] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ə'baʊt]['ment(ə)l] [helθ] [æz; əz]

and	there	were	almost	as	many	serious	articles	about	mental	health	as
和	那里	是	几乎	作为	许多	严肃的	文章	关于	精神的	健康	作为

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][kɑ:r'tu:nz] [ə'baʊt] [ˌsaɪkoʊ'ænəlɪst] ,

there	were	cartoons	about	psychoanalysts	,
那里	是	卡通	关于	精神分析学家	,

关于心理健康的严肃文章数量几乎与关于精神分析学家的漫画数量一样多。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mægəzinz] [ðæt] ['speʃəlaɪzd] [ɪn] [poʊkɪŋ] [fʌn] .

even	in	the	magazines	that	specialized	in	poking	fun	.
甚至	在	这	杂志	那	专门	在	戳	乐趣	.

甚至在那些专门讽刺挖苦的杂志上也是如此。

[ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['sɪtiz] — [ɪn'klu:dɪŋ] [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] — [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['ɪndəstriz] — [ɪ'speʃəli]

In	certain	cities	—	including	Los	Angeles	—	and	certain	industries	—	especially
在	肯定	城市	—	包括	洛杉矶	洛杉矶	—	和	肯定	行业	—	尤其

['ædvərtaɪzɪŋ] — " [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] " [wʌz; wəz][ə; eɪ]

advertising	—	"	I	have	an	appointment	with	my	psychiatrist	"	was	a
广告	—	"	我	有	一个	预约	和	我的	精神科医生	"	曾是	一个

['pɜ:rfɪktli] [ək'septəb(ə)l][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [wɜ:rk] ['ɜ:rli] .

perfectly	acceptable	excuse	for	leaving	work	early	.
完美	可接受	原谅	为了	离开	工作	早期的	.

在某些城市（包括洛杉矶）和某些行业（尤其是广告业），"我要去看精神科医生"是提前下班的完全可以接受的理由。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekrəteri] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]['ædvərtaɪzɪŋ][fɜ:rm][ɪn][wʌn]

The	idea	of	a	secretary	employed	by	almost	the	largest	advertising	firm	in	one
这	主意	的	一个	秘书	受雇	经过	几乎	这	最大	广告	公司	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði][best] - [noʊn] ['sʌbə:b] [ɪn][ðə; ði] ['sprɔ:lɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz]['du:ɪŋ][soʊ][ʃʊd; ʃəd]

of	the	best	-	known	suburbs	in	the	sprawling	City	of	the	Angels	doing	so	should
的	这	最好的	-	已知	郊区	在	这	蔓延	城市	的	这	天使	正在做	所以	应该

[nɑ:t] ,

not	,
不是	,

一位受雇于洛杉矶这座庞大城市最知名郊区之一、几乎是规模最大的广告公司的秘书，做出这样的事，这本身就不应该令人感到意外。

['ðerfɔ:r] , [hæv; həv] [si:md] [pər'tɪkjələrli] [ɑ:d] .

therefore	,	have	seemed	particularly	odd	.
所以	,	有	似乎	特别	奇怪的	.

因此，显得格外奇怪。

[nɑ:t] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] , [ɪf] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ɪn'vɑ:lvd] [hæd; həd] [bɪn] ['eniwʌn] [æt; ət][ɔ:l] [ɪk'sept]

Not	would	it	have	,	if	the	person	involved	had	been	anyone	at	all	except
不是	会	它	有	,	如果	这	人	涉及	有	到过	任何人	在	全部	除了

[lu'sɪlə] [braʊn] .

Lucilla	Brown	.
卢西拉	棕色的	.

如果当事人不是露西拉·布朗，而是其他任何人，结果都不会是这样。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ni:d] [eɪd][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [pər'tɪkjələrli] [ˌsaɪki'ætrɪk] , [wʌz; wəz]

The	idea	that	she	might	need	aid	of	any	kind	,	particularly	psychiatric	,	was
这	主意	那	她	可能	需要	援助	的	任何	种类	,	特别	精神病学	,	曾是

[rɪ'dɪkjələs] .

ridiculous	.
荒谬的	.

认为她可能需要任何形式的帮助，特别是精神方面的帮助，这种想法简直荒谬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [ɪn][ʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	had	been	born	twenty	-	two	years	earlier	in	undisputed	possession	of	a
她	有	到过	出生	二十	-	二	年	早些时候	在	无可争议	拥有	的	一个

['saɪzəbl] ['sɪlvər] [spuːn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

sizable	silver	spoon	—	and	she	was	,
相当大的	银	勺子	—	和	她	曾是	,

她出生于二十二年前，毫无疑问地拥有一笔不菲的财富——而且她确实是，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [braɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] , [wɪð; wɪθ] - / - ['vɪʒ(ə)n] , ['pɜːrfɪkt] [tiːθ] ,

in	addition	,	bright	,	beautiful	,	and	charming	,	with	20	/	20	vision	,	perfect	teeth	,
在	添加	,	明亮的	,	美丽的	,	和	迷人	,	和	-	/	-	想象	,	完美的	牙齿	,

此外，她容貌姣好、美丽动人、魅力十足，视力2.0，牙齿完美。

[ə; eɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [huː] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] ,

a	father	and	mother	who	adored	her	,
一个	父亲	和	母亲	WHO	受人喜爱	她	,

一对非常疼爱她的父母，

[frendz] [huː] [dɪd]['laɪkwaɪz] . . . [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌk] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [tuː; tə]

friends	who	did	likewise	.	.	.	and	the	kind	of	luck	you'd	have	to	see	to
朋友们	WHO	做过	同样地	.	.	.	和	这	种类	的	运气	你会	有	到	看	到

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

朋友们也做了同样的事情……这种好运简直难以置信。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['entərd] ['kɑːntests; kən'tests] — [luː'sɪlə] [wʌn] [ðem; ðəm] .

Other	people	entered	contests	—	Lucilla	won	them	.
其他	人们	进入	比赛	—	卢西拉	韩元	他们	.

其他人也参加了比赛——露西拉都赢了。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [droʊv] [faɪv] [maɪlz] ['oʊvər][ðə; ði]['liːg(ə)l] [spiːd] ['lɪmɪt][ænd; ənd][gɑːt] [kɔːt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Other	people	drove	five	miles	over	the	legal	speed	limit	and	got	caught	doing	it
其他	人们	驾驶	五	英里	超过	这	合法的	速度	限制	和	得到	捕捉	正在做	它

— [luː'sɪlə] [aʊt] - ['dɪstənst] [ðem; ðəm] ,

—	Lucilla	out	-	distanced	them	,
—	卢西拉	出去	-	保持距离	他们	,

其他人超速行驶了五英里/小时，都被抓了——露西拉比他们跑得更远。

[bʌt; bət] [fɔːr'tuːɪtəsli] [sləʊd] [daʊn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [pə'troʊl] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm]

but	fortuitously	slowed	down	just	before	the	highway	patrol	appeared	from
但	偶然	减速	向下	只是	前	这	公路	巡逻	出现	从

['noʊwer] .

nowhere	.
无处	.

但幸运的是，就在高速公路巡警突然出现之前，他减速了。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [laɪn][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [waɪl] [ðə; ði]['wʊmən] [ə'hed] [ʌv; əv]

Other	people	waited	in	the	wrong	line	at	the	bank	while	the	woman	ahead	of
其他	人们	等待	在	这	错误的	线	在	这	银行	尽管	这	女士	前方	的

[ðem; ðəm] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə][roʊl] ['peniz] — [luː'sɪlə] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði][laɪn] [ðæt] [muːvd]

them	learned	how	to	roll	pennies	—	Lucilla	was	always	in	the	line	that	moved
他们	学习	如何	到	卷	便士	—	卢西拉	曾是	总是	在	这	线	那	已搬

[raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['tɛlɚz] ['wɪndoʊ] .

right	up	to	the	teller's	window	.
正确的	向上	到	这	出纳员	窗户	.

其他人排错了队，前面那位女士还在学习如何卷硬币——而露西拉总是排在能直接到柜台窗口的队伍里。

" ['lʌki] " [wʌz; wəz][nɑ:t] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['hæpənstæns] [ə,bri:vi'eɪʃn] [ʌv; əv] " [lu'sɪlə]
" **Lucky** " **was** **not** , **in** **other** **words** , **just** **a** **happenstance** **abbreviation** **of** " **Lucilla**
" 幸运的 " 曾是 不是 , 在 其他 字 , 只是 一个 偶然事件 缩写 的 " 卢西拉
" — [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [æpt] ['nɪkneɪm] .
" **—** **it** **was** **an** **exceedingly** **apt** **nickname** **.**
" — 它 曾是 一个 非常 易于 昵称 .

换句话说，“Lucky”并非“Lucilla”的偶然缩写——而是一个非常贴切的昵称。

[ænd; ənd] ['lʌki] ['braʊnz] [,si: 'oʊ] - ['wɜ:rkərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['læfɪŋ] [æt; ət]
And **Lucky** **Brown's** **co** **-** **workers** **would** **have** **been** **quite** **justified** **in** **laughing** **at**
和 幸运的 布朗的 合作 - 工人 会 有 到过 相当 合理的 在 笑 在
[ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ʌn'hæpi] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [spend] [θri:]
the **very** **idea** **of** **her** **being** **unhappy** **enough** **about** **anything** **to** **spend** **three**
这 非常 主意 的 她 存在 不开心 足够的 关于 任何事物 到 花费 三
['preʃəs] ['aʊərz][ə; eɪ] [wi:k] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [braʊn] ['leðər] [kaʊtʃ] ['sterɪŋ] ['mɪzrəbli] [æt; ət]
precious **hours** **a** **week** **stretched** **out** **on** **a** **brown** **leather** **couch** **staring** **miserably** **at**
宝贵的 小时 一个 星期 拉伸 出去 在 一个 棕色的 皮革 长椅 凝视 惨痛地 在
[ə; eɪ] [peɪl] [blu:] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] [ðæt] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kʌm] .
a **pale** **blue** **ceiling** **and** **fumbling** **for** **words** **that** **refused** **to** **come** **.**
一个 苍白 蓝色的 天花板 和 笨拙 为了 字 那 拒绝 到 来 .

如果 Lucky Brown 的同事们觉得她竟然会因为任何事而感到不开心，以至于每周要花三个宝贵的时间躺在棕色皮沙发上，可怜兮兮地盯着浅蓝色的天花板，努力想说些什么却说不出来，那他们完全有理由嘲笑她。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [deɪz] [wen] [lu'sɪlə] [felt] [laɪk] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][hɜ:r'self]
There **were** **a** **good** **many** **days** **when** **Lucilla** **felt** **like** **laughing** **at** **the** **idea** **herself**
那里 是 一个 好的 许多 天 什么时候 卢西拉 毛毡 喜欢 笑 在 这 主意 她自己
.
:
.

有好几次，露西拉自己都觉得这个想法很可笑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [fi:l] [laɪk] ['smaɪlɪŋ] .
And **there** **were** **other** **days** **when** **she** **didn't** **even** **feel** **like** **smiling** **.**
和 那里 是 其他 天 什么时候 她 没有 甚至 感觉 喜欢 微笑 .

还有一些日子，她甚至连笑都不想笑。

['wenzdeɪ] , [ðə; ði] 25th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [fi:l] [laɪk]
Wednesday **,** **the** **25th** **of** **July** **,** **was** **one** **of** **the** **days** **when** **she** **didn't** **feel** **like**
周三 , 这 25th 的 七月 , 曾是 一 的 这 天 什么时候 她 没有 感觉 喜欢
['smaɪlɪŋ] .
smiling **.**
微笑 .

7月25日，星期三，是她不想笑的一天。

[ɔ:r] ['tɔ:kɪŋ] .
Or **talking** **.**
或者 说 .

或者聊天。

[ɔ:r] ['mu:vɪŋ] .
Or **moving** **.**
或者 移动 .

或者搬家。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd]['stɑ:rtɪd] [aʊt] ['bædli] [wen] [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self]
It **had** **started** **out** **badly** **when** **she** **opened** **her** **eyes** **and** **found** **herself**
它 有 开始 出去 糟糕 什么时候 她 打开 她 眼睛 和 成立 她自己
['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [blu:] ['si:lɪŋ] .
staring **at** **a** **familiar** **blue** **ceiling** **.**
凝视 在 一个 熟悉的 蓝色的 天花板 .

事情一开始就不太顺利，她睁开眼发现自己正盯着熟悉的蓝色天花板。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɪrɪtəbli] .
" I don't know , " she said irritably .
" 我 不 知道 , " 她 说 易怒地 .

"我不知道,"她不耐烦地说。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['sɪmpli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənz] .
" I tell you , I simply don't know what happens .
" 我 告诉 你 , 我 简单地 不 知道 什么 发生 .

"我告诉你，我真的不知道发生了什么事。"

[aɪl] [stɑ:rt][tu:; tə] ['ænsər] ['sʌmwʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪl] [bi:; bi] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ]
I'll start to answer someone and the words will be right on the tip of my
患病的 开始 到 回答 某人 和 这 字 将要 是 正确的 在 这 提示 的 我的
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

我刚要回答别人，话却总是说不出来。

['redi] [tu:; tə][bi:; bi]['spoʊkən] , [ðen] [aɪl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] .
ready to be spoken , then I'll say something altogether different .
准备好 到 是 说 , 然后 患病的 说 某物 共 不同的 .

准备好发言后，我会说一些完全不同的话。

[ɔ:r] [aɪl] [stɑ:rt][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][noʊ]['ri:z(ə)n][æt; ət][ɔ:l] ,
Or I'll start to cross the street and , for no reason at all ,
或者患病的 开始 到 叉 这 街道 和 , 为了 不 原因 在 全部 ,

或者我会开始过马路，然后毫无理由地，

[bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['i:v(ə)n][step] [ɔ:f] [ðə; ði][kɜ:rb] . . . . "
be unable to even step off the curb . . . . "
是 无法 到 甚至 步 离开 这 抑制 . . . . "

甚至连下路沿都做不到.....

" [fɔ:r; fər][noʊ]['ri:z(ə)n][æt; ət][ɔ:l] ? " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ændru:z] [æskt] .
" For no reason at all ? " Dr . Andrews asked .
" 为了 不 原因 在 全部 ? " 博士 . 安德鲁斯 问 .

"没有任何理由吗？"安德鲁斯博士问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ?
" Are you sure you aren't withholding something you ought to tell me ?
" 是 你 当然 你 不是 扣留 某物 你 应该 到 告诉 我 ?

你确定你没有隐瞒什么应该告诉我的事情吗?

" [ʃi:; ʃi] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" She shifted a little ,
" 她 转移 一个 小的 ,

她稍微挪动了一下身子，

['sʌd(ə)nli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:lɪŋ]
suddenly uncomfortable . . . and then she was fully awake and the ceiling
突然 不舒服 . . . 和 然后 她 曾是 完全 醒 和 这 天花板
[wʌz; wəz]['aɪvəri] , [nɑ:t] [blu:] .
was ivory , not blue .
曾是 象牙 , 不是 蓝色的 .

突然感到不舒服.....然后她完全清醒过来，发现天花板是象牙色的，而不是蓝色的。

[ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] , [kəm'pli:tli] [dɪs'ɔ:rientɪd] ,
She stared at it for a long moment , completely disoriented ,
她 凝视 在 它 为了 一个 长的 片刻 , 完全地 迷失方向 ,

她盯着它看了很久，完全不知所措。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [bed] , [nɑːt] [ɑːn] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ændruːz] -

before	**she**	**realized**	**that**	**she**	**was**	**in**	**her**	**own**	**bed**	**,**	**not**	**on**	**Dr**	**.**	**Andrews**	**'**
前	她	已实现	那	她	曾是	在	她	自己的	床	,	不是	在	博士	.	安德鲁斯	-

[braʊn] ['leðər] [kaʊtʃ] ,

brown	**leather**	**couch**	**,**
棕色的	皮革	长椅	,

直到她意识到自己躺在自己的床上，而不是安德鲁斯医生的棕色皮沙发上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [ɪˈmædʒɪneri]

and	**that**	**the**	**conversation**	**had**	**been**	**another**	**of**	**the**	**interminable**	**imaginary**
和	那	这	对话	有	到过	其他	的	这	没完没了	假想

['daɪəlɔːgz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] ,

dialogues	**she**	**found**	**herself**	**carrying**	**on**	**with**	**the**	**psychiatrist**	**,**
对话	她	成立	她自己	携带	在	和	这	精神科医生	,

而这段对话，不过是她与精神科医生之间没完没了的想象对话中的又一次而已。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [əˈweɪk] [ænd; ənd] [əˈsliːp] .

day	**and**	**night**	**,**	**awake**	**and**	**asleep**	**.**
天	和	夜晚	,	醒	和	睡着了	.

日夜，醒着和睡着。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [driːmz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['krɔːsli] ,

"	**Get**	**out**	**of**	**my**	**dreams**	**,**	**"**	**she**	**ordered**	**crossly**	**,**
"	得到	出去	的	我的	梦境	,	"	她	订购	生气	,

"滚出我的梦境！"她恼怒地命令道。

['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ændruːz] - [ɪk'spresɪv] [feɪs] ,

summoning	**up**	**a**	**quick**	**mental**	**picture**	**of**	**Dr**	**.**	**Andrews**	**'**	**expressive**	**face**	**,**
召唤	向上	一个	快的	精神的	图片	的	博士	.	安德鲁斯	-	富有表现力的	脸	,

['levə)l] [greɪ] [aɪz] ,

level	**gray**	**eyes**	**,**
等级	灰色的	眼睛	,

脑海中迅速浮现出安德鲁斯博士富有表现力的脸庞和深灰色的眼睛，

[ænd; ənd] ['sɪlvərɪŋ] ['tɛmpəlz] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

and	**silvering**	**temples**	**,**	**the**	**better**	**to**	**banish**	**him**	**from**	**her**	**thoughts**	**.**
和	镀银	寺庙	,	这	更好的	到	放逐	他	从	她	想法	.

以及银光闪闪的庙宇，以便更好地将他从她的脑海中驱逐出去。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [rɪˈmeɪnd] [fɪkst] [ɪn]

She	**was**	**immediately**	**sorry**	**she**	**had**	**done**	**so**	**,**	**for**	**the**	**image**	**remained**	**fixed**	**in**
她	曾是	立即地	对不起	她	有	完毕	所以	,	为了	这	图像	剩余	固定的	在

[hɜːr; hər] [maɪnd] ;

her	**mind**	**;**
她	头脑	;

她立刻后悔自己这样做，因为那幅画面深深地印在了她的脑海里；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [fiːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æsk] [əˈgen] ,

she	**could**	**almost**	**feel**	**his**	**eyes**	**as**	**she**	**heard**	**his**	**voice**	**ask**	**again**	**,**
她	可以	几乎	感觉	他的	眼睛	作为	她	听到	他的	嗓音	问	再次	,

她仿佛能感觉到他的目光，听到他的声音再次问道：

" [fɔːr; fər] [noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] , [luˈsɪlə] ?

"	**For**	**no**	**reason**	**at**	**all**	**,**	**Lucilla**	**?**
"	为了	不	原因	在	全部	,	卢西拉	?

"卢西拉，没有任何理由吗？"

" [hiː; hi] ['weðərmæn] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['skɔːrtʃər] ,

"	**he**	**weatherman**	**had**	**promised**	**a**	**scorcher**	**,**
"	他	气象员	有	承诺	一个	酷热	,

气象员预报说今天会是个酷热的天气，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ðæt] [ɔːl'redi] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ]['blæŋkɪt]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm]

and	the	heat	that	already	lay	like	a	blanket	over	the	room	made	it	seem
和	这	热	那	已经	躺	喜欢	一个	毯子	超过	这	房间	制成	它	似乎

['prɑːbəb(ə)l][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wʊd] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

probable	the	promise	would	be	fulfilled	.
可能	这	承诺	会	是	已完成	.

房间里已经像毯子一样笼罩着一股热浪，让人觉得这个承诺很有可能会实现。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['lɪstləsli] , ['ʃaʊərɪŋ] ['pætɪŋ] [hɜːr'self][draɪ] ,

She	moved	listlessly	,	showering	patting	herself	dry	,
她	已搬	百无聊赖地	,	淋浴	轻拍	她自己	干燥	,

她无精打采地动着，冲了个澡，然后拍干自己。

['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɔːld] ['ɜːrdʒəntli][frʌm; frəm]

lingering	over	the	choice	of	a	dress	until	her	mother	called	urgently	from
挥之不去的	超过	这	选择	的	一个	裙子	直到	她	母亲	称为	紧急	从

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

她还在犹豫不决地挑选裙子，直到母亲从厨房急切地喊她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd] ['skedʒuːl] [wen] [ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [haʊs] .

She	was	long	minutes	behind	schedule	when	she	left	the	house	.
她	曾是	长的	分钟	在后面	日程	什么时候	她	左边	这	房子	.

她出门时已经迟到了好几分钟。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] ['iːzɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [kɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]

Usually	she	rather	enjoyed	easing	her	small	car	into	the	stream	of
通常	她	相当	享受	缓解	她	小的	车	进入	这	溪流	的

['ɔːtəməbilz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [seɪpuːl'veɪdə] [tɔːrd] [ðə; ði][sæn][diː'eɪgoʊ] ['friːweɪ] ,

automobiles	pouring	down	Sepulveda	toward	the	San	Diego	Freeway	,
汽车	浇注	向下	塞普尔韦达	朝向	这	圣	迭戈	高速公路	,

她通常很喜欢驾驶她的小车缓缓驶入沿着塞普尔韦达大道驶向圣地亚哥高速公路的车流中。

['dʒɔkiŋ] [fɔːr; fər][pə'zɪʃ(ə)n] ,

jockeying	for	position	,
骑师	为了	位置	,

争夺位置，

['ʃɪftɪŋ] ['ekspɜːrtli][frʌm; frəm][wʌn] [leɪn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [breɪk] [ɪn]

shifting	expertly	from	one	lane	to	another	to	take	advantage	of	every	break	in
转变	熟练地	从	一	车道	到	其他	到	拿	优势	的	每一个	休息	在

[ðə; ði]['træfɪk] .

the	traffic	.
这	交通	.

他娴熟地变换车道，充分利用交通的每一个空隙。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][felt]['oʊnli]['æŋgri] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

This	morning	she	felt	only	angry	impatience	;
这	早晨	她	毛毡	仅有的	生气的	不耐烦	;

今天早上她只感到愤怒和不耐烦；

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][draɪv][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

she	choked	back	on	the	irritated	impulse	to	drive	directly	into	the	side	of
她	窒息	后退	在	这	受刺激	冲动	到	驾驶	直接地	进入	这	边	的

[ə; eɪ][kɑːr] [ðæt] [kʌt] [ə'krɔːs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

a	car	that	cut	across	in	front	of	her	,
一个	车	那	切	穿过	在	正面	的	她	,

她强忍住想要直接撞上一辆横穿马路的汽车的冲动。

[held] [hɜːr; hər] [hɔːrn] ['bʌt(ə)n] [daʊn] ['fjʊriəsli] [wen] [ə; eɪ] [sloʊ] - ['staːtiŋ] [trʌk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

held	her	horn	button	down	furiously	when	a	slow	-	starting	truck	hesitated
握住	她	喇叭	按钮	向下	愤怒地	什么时候	一个	慢的	-	开始	卡车	犹豫了一下

['frækʃənəli] ['æftər] [ðə; ði] [laɪt] [tɜːrnd] [griːn] .

fractionally	after	the	light	turned	green	.
分数	后	这	光	转向	绿色的	.

当一辆起步缓慢的卡车在绿灯亮起后略微犹豫了一下时，她疯狂地按着喇叭按钮。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [edʒd] [hɜːr; hər] [rə'nəu] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] " [ɑːn] " [ræmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['friːweɪ]

When	she	finally	edged	her	Renault	up	on	the	"	on	"	ramp	and	the	freeway
什么时候	她	最后	边缘	她	雷诺	向上	在	这	"	在	"	坡道	和	这	高速公路

[stretʃt] [streɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [ə'hed] ,

stretched	straight	and	unobstructed	ahead	,
拉伸	直的	和	通畅	前方	,

当她终于把雷诺车缓缓驶上匝道，高速公路笔直地向前延伸，畅通无阻时，

[ʃiː; ʃi] [stept] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ək'seləreɪtər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [pæst]

she	stepped	down	on	the	accelerator	and	watched	the	needle	climb	up	and	past
她	步	向下	在	这	加速器	和	观看	这	针	爬	向上	和	过去的

[ðə; ði] ['liːg(ə)l] - - [maɪl] ['lɪmɪt] .

the	legal	65	-	mile	limit	.
这	合法的	-	-	英里	限制	.

她踩下油门，看着指针爬升，超过了法定的 65 英里/小时的限速。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['taɪərz] [ɑːn] [ðə; ði] [smuːð] ['kɑːnkriːt] [wʌz; wəz] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	sound	of	her	tires	on	the	smooth	concrete	was	soothing	and	the
这	声音	的	她	轮胎	在	这	光滑的	具体的	曾是	舒缓	和	这

[rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [geɪv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kuːlnəs] .

rush	of	wind	outside	gave	the	morning	an	illusion	of	coolness	.
匆忙	的	风	外部	给予	这	早晨	一个	错觉	的	凉爽	.

她的轮胎碾过光滑的水泥路面，发出令人舒缓的声音，窗外呼啸的风声让清晨显得格外凉爽。

[ʃiː; ʃi] [edʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [kɑːrz] [ðæt] [hæd; həd] [pʊld] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['friːweɪ]

She	edged	away	from	the	tangle	of	cars	that	had	pulled	onto	the	freeway
她	边缘	离开	从	这	纠纷	的	汽车	那	有	拉	到	这	高速公路

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˌmoʊmən'terəli] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,

with	her	and	momentarily	was	alone	on	the	road	,
和	她	和	片刻	曾是	独自的	在	这	路	,

她小心翼翼地从和她一起驶入高速公路的车流中抽身而出，短暂地独自一人行驶在路上。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [rɪr] - [vjuː] ['mɪrər] [blæŋk] , [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [leɪnz] [ber] ,

with	her	rear	-	view	mirror	blank	,	the	oncoming	lanes	bare	,
和	她	后部	-	看法	镜子	空白的	,	这	即将到来的	车道	裸	,

她的后视镜一片空白，对面车道空无一人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [raɪz] ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'hed] .

and	a	small	rise	shutting	off	the	world	ahead	.
和	一个	小的	上升	关闭	离开	这	世界	前方	.

前方地势略微升高，与外界隔绝。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

That	was	when	it	happened	.
那	曾是	什么时候	它	发生	.

就在那时，事情发生了。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] !

"	Get	out	of	the	way	!
"	得到	出去	的	这	方式	!

“走开！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃriːkt] " [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] !

"	a	voice	shrieked	"	out	of	the	way	,	out	of	the	way	,	OUT	OF	THE	WAY	!
"	一个	嗓音	尖叫	"	出去	的	这	方式	,	出去	的	这	方式	,	出去	的	这	方式	!

一个声音尖叫道："让开！让开！让开！"

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [lɜːtʃ] , [hɜːr; hər] ['stʌmək] ['twɪstɪd] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Her	heart	lurched	,	her	stomach	twisted	convulsively	,	and	there	was	a
"	她	心	踉跄了一下	,	她	胃	扭曲	痉挛地	,	和	那里	曾是	一个

['bræsi] [teɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .

brassy	taste	in	her	mouth	.
铜管乐器	品尝	在	她	嘴	.

"她心头一震，胃部一阵痉挛，嘴里涌起一股刺鼻的金属味。"

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [breɪk] ['ped(ə)l] , [swəːvd] ['ʃɑːrpli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['aʊtər]

Instinctively	,	she	stamped	down	on	the	brake	pedal	,	swerved	sharply	into	the	outer
本能地	,	她	盖章	向下	在	这	制动	踏板	,	急转弯	尖锐地	进入	这	外

[leɪn] .

lane	.
车道	.

她本能地踩下刹车踏板，猛地向外侧车道急转弯。

[baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tɑːpt] [ðə; ðɪ][raɪz] ,

By	the	time	she	had	topped	the	rise	,
经过	这	时间	她	有	顶峰	这	上升	,

当她爬到山顶时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] - [maɪlz][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [ðə; ðɪ][fɑːr] [edʒ] [ʌv; əv]

she	was	going	a	cautious	50	miles	an	hour	and	hugging	the	far	edge	of
她	曾是	去	一个	谨慎	-	英里	一个	小时	和	拥抱	这	远的	边缘	的

[ðə; ðɪ] ['friːweɪ] .

the	freeway	.
这	高速公路	.

她谨慎地以每小时 50 英里的速度行驶，紧贴着高速公路的边缘。

[ðen] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] ,

Then	,	and	only	then	,
然后	,	和	仅有的	然后	,

然后，也只有到那时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [skwiːl] [ʌv; əv]['ægənaɪzd]['taɪərz][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['kʌmbərsəm]

she	heard	the	squeal	of	agonized	tires	and	saw	the	cumbersome
她	听到	这	尖叫	的	痛苦的	轮胎	和	锯	这	笨重

['semitreɪlər; 'semaɪtreɪlər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][rɑːk] ['deɪndʒərəsli] ,

semitrailer	coming	from	the	opposite	direction	rock	dangerously	,
半挂车	未来	从	这	对面的	方向	岩石	危险地	,

她听到刺耳的轮胎摩擦声，看到一辆笨重的半挂车从对面方向驶来，危险地摇晃着。

['dʒæknaɪf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪdɪŋ][poʊsts][ðæt] ['sepəreɪtɪd] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] - [baʊnd] ['træfɪk] ,

jackknife	into	the	dividing	posts	that	separated	north	and	south	-	bound	traffic	,
折叠刀	进入	这	分割	帖子	那	分开	北	和	南	-	边界	交通	,

[krʌntʃ] ['pɑːndərəsli] [θruː] [ðem; ðəm] ,

crunch	ponderously	through	them	,
嘎吱声	沉重地	通过	他们	,

像折刀一样撞进分隔南北向车流的隔离柱，沉重地嘎吱嘎吱地穿过它们。

[ænd; ənd] [kræʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] ,

and	crash	to	a	stop	,
和	碰撞	到	一个	停止	,

然后猛地停了下来。

['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['skwerli] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [leɪn] [daʊn] [wɪtʃ]
several **hundred** **feet** **ahead** **of** **her** **and** **squarely** **athwart** **the** **lane** **down** **which**
一些 百 脚 前方 的 她 和 完全 横穿 这 车道 向下 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːdɪŋ] ['oʊnli]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['ɜːrliər] .
she **had** **been** **speeding** **only** **seconds** **earlier** **.**
她 有 到过 超速 仅有的 秒 早些时候 .

在她前方几百英尺处，横穿了她几秒钟前还在高速行驶的车道。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [pə'troʊl][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] .
The **highway** **patrol** **materialized** **within** **minutes** **.**
这 公路 巡逻 实体化 之内 分钟 .

高速公路巡警几分钟内就赶到了。

['iːv(ə)n][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [eɪt] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [luːsɪlə] [geɪv] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] ['steɪtmənt] ,
Even **so** **,** **it** **was** **after** **eight** **by** **the** **time** **Lucilla** **gave** **them** **her** **statement** **,**
甚至 所以 , 它 曾是 后 八 经过 这 时间 卢西拉 给予 他们 她 陈述 ,

即便如此，卢西拉向他们陈述时也已经过了八点。

[ə'griːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌmp'tiːnθ] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪkən] [bʌt; bət][ʌn'ɪndʒərd] [trʌk] ['draɪvər] [ðæt]
agreed **for** **the** **umpteenth** **time** **with** **the** **shaken** **but** **uninjured** **truck** **driver** **that**
同意 为了 这 第N个 时间 和 这 摇晃 但 未受伤 卡车 司机 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['fɔːrtʃənət] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [leɪn] ,
it **was** **indeed** **fortunate** **she** **hadn't** **been** **in** **the** **center** **lane** **,**
它 曾是 的确 幸运 她 之前没有 到过 在 这 中心 车道 ,

我第N次同意那位惊魂未定但未受伤的卡车司机的说法：她当时没有在中间车道上，确实非常幸运。

[ænd; ənd] [droʊv] ['sloʊli] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
and **drove** **slowly** **the** **remaining** **miles** **to** **the** **office** **.**
和 驾驶 缓慢地 这 其余的 英里 到 这 办公室 .

然后慢慢地开完了剩下的路程，到达了办公室。

[ðə; ði] [greɪ] [muːd] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [blæk] .
The **gray** **mood** **of** **early** **morning** **had** **changed** **to** **black** **.**
这 灰色的 情绪 的 早期的 早晨 有 已更改 到 黑色的 .

清晨的灰蒙蒙的气氛变成了漆黑一片。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [kəm'piːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] .
Now **there** **were** **two** **voices** **in** **her** **mind** **,** **competing** **for** **attention** **.**
现在 那里 是 二 声音 在 她 头脑 , 竞争 为了 注意力 .

现在她脑海中有两个声音在争夺她的注意力。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , " [ðə; ði] [trʌk] ['draɪvər] [sed] ,
" **I** **knew** **it** **was** **going** **to** **happen** **,** **"** **the** **truck** **driver** **said** **,**
" 我 知道 它 曾是 去 到 发生 , " 这 卡车 司机 说 ,

"我知道这会发生，"卡车司机说。

" [aɪ] ['kudnt] [siː] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [hɪl] .
" **I** **couldn't** **see** **over** **the** **top** **of** **that** **hill** **.**
" 我 不能 看 超过 这 顶部 的 那 爬坡道 .

"我看不见山顶那边。"

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz] [faɪt] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ɪf] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
All **I** **could** **do** **was** **fight** **the** **wheel** **and** **pray** **that** **if** **anybody** **was** **coming** **,**
全部 我 可以 做 曾是 斗争 这 车轮 和 祈祷 那 如果 任何人 曾是 未来 ,

我只能拼命挣扎着，祈祷如果有人来救我，

['hiːd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
he'd **get** **out** **of** **the** **way** **.**
他会 得到 出去 的 这 方式 .

他会避开。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [aʊt]
" She could almost hear him repeating the words , " Get out of the way , out
" 她 可以 几乎 听到 他 重复 这 字 , " 得到 出去 的 这 方式 , 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . . . .
of the way . . . .
的 这 方式 . . . .

她仿佛能听到他一遍遍地重复着："让开，让开……"

" [ænd; ənd] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪ] [keɪm] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ændruːz] - [sɔːft] ['kwɪri] ,
" And right on the heel of his cry came Dr . Andrews ' soft query ,
" 和 正确的 在 这 脚跟 的 他的 哭 来了 博士 . 安德鲁斯 - 柔软的 询问 ,

"紧接着他喊了一声，安德鲁斯医生就轻声问道："

" [fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] , [luˈsɪlə] ?
" For no reason at all , Lucilla ?
" 为了 不 原因 在 全部 , 卢西拉 ?

"卢西拉，没有任何理由吗？"

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt] , [dʒɜːrk] [ðə; ði] [wiːl] ['sævɪdʒli] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,
" She pulled into the company parking lot , jerked the wheel savagely to the left ,
" 她 拉 进入 这 公司 停車處 很多 , 猛地一抖 这 车轮 野蛮地 到 这 左边 ,

她把车开进公司停车场，猛地向左打方向盘，

[dʒæmd] [ɑːn][ðə; ði] [breɪks] .
jammed on the brakes .
卡住 在 这 刹车 .

刹车卡住了。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

"住口！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ʃʌt] [ʌp] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" Shut up , both of you !
" 关闭 向上 , 两个都 的 你 !

你们两个都闭嘴！

" [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" She started into the building , then hesitated .
" 她 开始 进入 这 建筑 , 然后 犹豫了一下 .

她走进大楼，然后犹豫了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] . . . .
She was already late , but there was something . . . .
她 曾是 已经 晚的 , 但 那里 曾是 某物 . . . .

她已经迟到了，但还有件事……

([get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [wei] . . . .
(Get out of the way , the way . . . .
(得到 出去 的 这 方式 , 这 方式 . . . .

（让开，让开……）

[fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] . . . .)
For no reason at all , at all . . . .)
为了 不 原因 在 全部 , 在 全部 . . . .)

完全没有任何理由……）

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['hɜːrɪdli] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['laɪbreri]

She	yielded	to	impulse	and	walked	hurriedly	downstairs	to	the	basement	library
她	产生	到	冲动	和	步行	匆匆	楼下	到	这	地下室	图书馆

.

:

.

她一时冲动，匆匆下楼来到地下室图书馆。

" [ðæt] [stʌf] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ] [tə'mɑːroʊ] , ['ruːθi] ,

"	That	stuff	I	asked	you	to	get	together	for	me	by	tomorrow	,	Ruthie	,
"	那	东西	我	问	你	到	得到	一起	为了	我	经过	明天	,	露西	,

“露西，我让你明天之前帮我把那些东西准备好的那些东西……”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [laɪ'breriən] .

"	she	said	to	the	gray	-	haired	librarian	.
"	她	说	到	这	灰色的	-	头发	图书管理员	.

她对那位头发花白的图书管理员说。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [baɪ]['eni] [tʃæns] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "

"	You	wouldn't	by	any	chance	have	already	done	it	,	would	you	?	"
"	你	不会	经过	任何	机会	有	已经	完毕	它	,	会	你	?	"

你不会已经这么做了吧?

" ['fʌni] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æsk] .

"	Funny	you	should	ask	.
"	有趣的	你	应该	问	.

“你问这个问题真有意思。”

" [ðə; ði] ['eldərli] ['wʊmən] [bɑːbd] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [pɑːpt] [bæk] [ʌp][wɪð; wɪθ]

"	The	elderly	woman	bobbed	down	behind	the	counter	and	popped	back	up	with
"	这	老年	女士	波波德	向下	在后面	这	柜台	和	爆裂	后退	向上	和

[æn; ən]['ɑːrmˌloʊd][ʌv; əv] ['mægəzinz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] .

an	armload	of	magazines	and	newspapers	.
一个	臂载荷	的	杂志	和	报纸	.

“那位老妇人蹲下身子走到柜台后面，然后又跳起来，抱着一大堆杂志和报纸。

" [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [friː] [taɪm] [læst] [θɪŋ] ['jestərdeɪ] .

"	Just	happened	to	have	some	free	time	last	thing	yesterday	.
"	只是	发生	到	有	一些	自由的	时间	最后的	事物	昨天	.

“昨天晚上正好有点空闲时间。”

[its] [ɔːl'redi] [tʃɑːrdʒd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [soʊ][juː; jʊ][dʒʌst][goʊ] [raɪt] [ə'hed] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

It's	already	charged	out	to	you	,	so	you	just	go	right	ahead	and	take	it	,
它是	已经	带电	出去	到	你	,	所以	你	只是	去	正确的	前方	和	拿	它	,

['dɪri] .

dearie	.
亲爱的	.

已经记入你的账单了，所以你直接拿走吧，亲爱的。

" [tiː][wʌz; wəz][eɪt] : - [wen] [lu'sɪlə] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	t	was	8	:	30	when	Lucilla	reached	the	office	.
"	t	曾是	8	:	-	什么时候	卢西拉	达到	这	办公室	.

“露西拉到达办公室时是 8 点 30 分。”

" [wen] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	When	I	need	you	,	where	are	you	?
"	什么时候	我	需要	你	,	在哪里	是	你	?

当我需要你的时候，你在哪里?

" [dʒiː] . [dʒiː] . [æskt] ['saʊərli] .

"	G	.	G	.	asked	sourly	.
"	G	.	G	.	问	酸涩地	.

GG酸溜溜地问道。

" ['lɜ:rnɪd] [læst] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði][tɑ:p][dɔ:g][æt; ət] ['kɛri] [kɑ:rtən] - [ɪz][ɪn] [taʊn] [tə'deɪ] ,
" **Learned last night that the top dog at Karry Karton Korporation is in town today ,**
" 学习 最后的 夜晚 那 这 顶部 狗 在 卡里 纸箱 - 是 在 镇 今天 ,

"昨晚得知卡里卡顿公司（Karry Karton Korporation）的掌门人今天来城里了。"

[soʊ] [ðeɪv] [pʊʃt] [ðæt] ['kɑ:nfərəns] [ʌp][frʌm; frəm]['fraɪdeɪ][tu:; tə][ten] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
so they've pushed that conference up from Friday to ten this morning .
所以 他们有 推动 那 会议 向上 从 星期五 到 十 这 早晨 .

所以他们把原定于周五举行的会议提前到了今天上午十点。

[ɪf] [ju:d] [bɪn] [hɪr] ['ɜ:rli] — [ɔ:r]['i:v(ə)n][ɑ:n][taɪm] — [wi:; wi] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] ['gɑ:tn]
If you'd been here early — or even on time — we might at least have gotten
如果 你会 到过 这里 早期的 — 或者 甚至 在 时间 — 我们 可能 在 至少 有 获得
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tə'geðər] .
some of the information together .
一些 的 这 信息 一起 .

如果你早点来——或者哪怕准时来——我们至少可以收集到一些信息。

" [lu'sɪlə] [leɪd][ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][desk] .
" **Lucilla laid the stack of material on his desk .**
" 卢西拉 铺设 这 堆 的 材料 在 他的 桌子 .

露西拉把那叠材料放在他的桌子上。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə][flæg][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **I haven't had time to flag the pages yet , " she said ,**
" 我 还没有 有 时间 到 旗帜 这 页面 然而 , " 她 说 ,

"我还没来得及标记这些页面，"她说。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['lɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['laɪbreri] [rɪ'kwest] [ɑ:n][tɑ:p] .
" **but they're listed on the library request on top .**
" 但 它们是 列出 在 这 图书馆 要求 在 顶部 .

但它们都列在图书馆申请清单的最上方。

[wi:; wi][dɪd] [ˌnaɪn'ti:n] [ædz][fɔ:r; fər][keɪ'keɪ][læst] [jɪr] [ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv] ['pri:miəm] ['ɔfɚz] .
We did nineteen ads for KK last year and three of premium offers .
我们 做过 十九 广告 为了 KK 最后的 年 和 三 的 优质的 优惠 .

去年我们为KK制作了19个广告和3个高级优惠广告。

[aɪ] [stɑ:pt] [baɪ] ['seɪlz] [ɑ:n][maɪ] [weɪ] [ɪn] — ['su:zi:z] [dɪgɪŋ] [aʊt] ['fɪgjərz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [naʊ] . "
I stopped by Sales on my way in — Susie's digging out figures for you now . "
我 停止 经过 销售量 在 我的 方式 在 — 苏西的 挖掘 出去 数据 为了 你 现在 . "

我进来的时候顺便去了销售部——苏西正在帮你查数据呢。

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] , " [sed] [dʒi:] . [dʒi:] .
" **Hm - m - m , " said G . G .**
" 嗯 - 米 - 米 , " 说 G . G .

"嗯，"GG说道。

" [wel] .
" **Well .**
" 出色地 .

"出色地。

[soʊ] [ðæts] [wer] [ju:v] [bɪn] .
So that's where you've been .
所以 那就是 在哪里 你已经 到过 .

原来你一直待在那里。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][æt; ət] [li:st] [hæv; həv][let][ˌem 'i:] [noʊ] .
You could at least have let me know .
你 可以 在 至少 有 让 我 知道 .

你至少应该提前告诉我一声。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['grʌdʒɪŋ] [ə'pru:v(ə)l] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['grʌfnəs] .
" **There was grudging approval beneath his gruffness .**
" 那里 曾是 勉强地 赞同 下面 他的 粗鲁 .

"他粗鲁的外表下隐藏着一丝勉强的赞同。"

" [seɪ] , ['haʊd] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ni:dɪd] [ðɪs] [tə'deɪ] , ['enihaʊ] ? "
" **Say , how'd you know I needed this today , anyhow ? "**
" 说 , 怎么做到的 你 知道 我 需要 这 今天 , 无论如何 ? "

"话说回来，你怎么知道我今天需要这个呢？"

" ['dɪdnt] , " [sed] [lu'sɪlə] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hwiskɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɔ:f]
" **Didn't , " said Lucilla , putting her purse away and whisking the cover off**
" 没有 , " 说 卢西拉 , 推杆 她 钱包 离开 和 搅拌 这 覆盖 离开
[hɜ:r; hər] ['taɪpraɪtər] .
her typewriter .
她 打字机 .

"没有，"露西拉说着，收起钱包，迅速揭开打字机的盖子。

" ['hæpənstæns] , [ðæts] [ɔ:l] .
" **Happenstance , that's all .**
" 偶然事件 , 那就是 全部 .

"纯属偶然，仅此而已。"

" ([dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] . . .
" **(Just happened to go down to the library . . .**
" (只是 发生 到 去 向下 到 这 图书馆 . . .

（碰巧去了趟图书馆.....）

[fɔ:r; fər][noʊ]['ri:z(ə)n][æt; ət][ɔ:l] . . . [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . . . [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ]
for no reason at all . . . withholding something . . . get out of the way
为了 不 原因 在 全部 . . . 扣留 某物 . . . 得到 出去 的 这 方式
. . . .)
. . . .)
. . . .)

无缘无故.....有所隐瞒.....让开.....）

[ðə; ði] ['tɛlə,foʊnz] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌoʊvər'roʊd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
The telephone's demand for attention overrode her thoughts .
这 电话的 要求 为了 注意力 覆盖 她 想法 .

电话铃声打断了她的思绪。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] ['greɪtfəli] .
She reached for it almost gratefully .
她 达到 为了 它 几乎 感激不尽 .

她几乎带着感激的神情伸手去拿。

" ['mɪstər] . ['hɑ:skɪnz] - ['ɑ:fɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Mr . Hoskins ' office , " she said .**
" 先生 . 霍斯金斯 - 办公室 , " 她 说 .

"霍斯金斯先生的办公室，"她说。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

"是的。

[jes] , [hi:; hi] [noʊz] [ə'baʊt][ðə; ði][ten][ə'klɔk, əu-] ['mi:tɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Yes , he knows about the ten o'clock meeting this morning .
是的 , 他 知道 关于 这 十 点钟 会议 这 早晨 .

是的，他知道今天上午十点的会议。

[θæŋks] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] , ['eniweɪ] .
Thanks **for** **calling** **,** **anyway** **.**
谢谢 为了 呼叫 , 反正 .

无论如何，谢谢你打电话来。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][dʒiː] . [dʒiː] . ,
" **She** **hung** **up** **and** **glanced** **at** **G** **.** **G** **.** **,**
" 她 悬挂 向上 和 瞥了一眼 在 G . G . ,

她挂断电话，瞥了GG一眼，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzinz] [ðæt][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['telɪfoʊn]
but **he** **was** **so** **immersed** **in** **one** **of** **the** **magazines** **that** **the** **ringing** **telephone**
但 他 曾是 所以 沉浸式 在 一 的 这 杂志 那 这 铃声 电话
['hædnt]['iːv(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .
hadn't **even** **disturbed** **him** **.**
之前没有 甚至 不安 他 .

但他当时正全神贯注地翻阅杂志，以至于电话铃声都没有打扰到他。

['rɪŋɪŋ] ?
Ringing **?**
铃声 ?

铃声?

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [iːtʃ] [naɪt] [wʌz; wəz][set][ðə; ði]['levər][ɪn]
The **last** **thing** **she** **did** **before** **she** **left** **the** **office** **each** **night** **was** **set** **the** **lever** **in**
这 最后的 事物 她 做过 前 她 左边 这 办公室 每个 夜晚 曾是 放 这 杠杆 在
[ðə; ði] ['ɪnstrəmənts] [beɪs] [tuː; tə] " [ɔːf] ,
the **instrument's** **base** **to** **"** **off** **,**
这 乐器的 根据 到 " 离开 ,

她每天晚上离开办公室前做的最后一件事，就是把仪器底座上的控制杆拨到"关闭"位置。

" [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [wʊd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][dʒiː] . [dʒiː] . [ɪf] [hiː; hi] [wɜːrkt] [leɪt] .
" **so** **that** **the** **bell** **would** **not** **disturb** **G** **.** **G** **.** **if** **he** **worked** **late** **.**
" 所以 那 这 钟 会 不是 打扰 G . G . 如果 他 工作 晚的 .

这样，如果 GG 工作到很晚，铃声就不会打扰到他了。

[soʊ][fɑːr] [tə'deɪ] , ['noʊbɑːdi][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] " [ɑːn] .
So **far** **today** **,** **nobody** **had** **set** **it** **back** **to** **"** **on** **.**
所以 远的 今天 , 无人 有 放 它 后退 到 " 在 .

到目前为止，还没有人将其重新设置为"开启"。

" [tiː] ['getɪŋ] [wɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪzrəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [bluː] ['siːlɪŋ] .
" **t's** **getting** **worse** **,** **"** **she** **said** **miserably** **to** **the** **pale** **blue** **ceiling** **.**
" 是的 获得 更糟 , " 她 说 惨痛地 到 这 苍白 蓝色的 天花板 .

"情况越来越糟了，"她沮丧地对着浅蓝色的天花板说道。

" [ðə; ði] [foʊn] ['dɪdnt] [rɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] — [bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
" **The** **phone** **didn't** **ring** **this** **morning** **—** **it** **couldn't** **have** **—** **but** **I** **answered** **it** **.**
" 这 电话 没有 戒指 这 早晨 — 它 不能 有 — 但 我 回答 它 .

"今天早上电话没响——也不可能响——但我接了。"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ændruːz] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" **Dr** **.** **Andrews** **said** **nothing** **at** **all** **.**
" 博士 . 安德鲁斯 说 没有什么 在 全部 .

安德鲁斯博士一句话也没说。

[ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər] [aɪz] ['flɪkər] [saɪdˌwaɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][hɜːr; hər][reɪndʒ][ʌv; əv]
She **let** **her** **eyes** **flicker** **sidewise** **,** **but** **he** **was** **outside** **her** **range** **of**
她 让 她 眼睛 闪烁 横向 , 但 他 曾是 外部 她 范围 的
['vɪʒ(ə)n] .
vision **.**
想象 .

她目光向两侧扫过，但他已经超出了她的视线范围。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][sɪt] [weɾ] [aɪ][kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['krɔːsli] .

"	I	don't	LIKE	having	you	sit	where	I	can't	see	you	,	"	she	said	crossly	.
"	我	不	喜欢	拥有	你	坐	在哪里	我	不能	看	你	,	"	她	说	生气	.

"我不喜欢你坐在我看不到你的地方,"她生气地说。

" [frɔɪd] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['laʊzi] [wʌn] .

"	Freud	may	have	thought	it	was	a	good	idea	,	but	I	think	it's	a	lousy	one	.
"	弗洛伊德	可能	有	想法	它	曾是	一个	好的	主意	,	但	我	思考	它是	一个	糟糕	一	.

"弗洛伊德可能认为这是个好主意，但我认为这是个糟糕的主意。"

" [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

"	She	clenched	her	hands	and	stared	at	nothing	.
"	她	紧握	她	双手	和	凝视	在	没有什么	.

她紧握双拳，目光空洞地盯着前方。

[ðə; ðɪ]['saɪləns] [stretʃt] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] , [laɪk][ə; eɪ] [bə'luːn] [bloʊn] [bɪg] ,

The	silence	stretched	thinner	and	thinner	,	like	a	balloon	blown	big	,
这	沉默	拉伸	更薄	和	更薄	,	喜欢	一个	气球	吹	大的	,

寂静越来越稀薄，就像一个被吹大的气球。

[ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['rʌptʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

until	the	temptation	to	rupture	it	was	too	great	to	resist	.
直到	这	诱惑	到	破裂	它	曾是	也	伟大的	到	抵抗	.

直到打破它的诱惑实在太大，无法抗拒。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ðɪ] [trʌk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	didn't	see	the	truck	this	morning	.
"	我	没有	看	这	卡车	这	早晨	.

"我今天早上没看到那辆卡车。"

[nɔːr] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

Nor	hear	it	.
也不	听到	它	.

也听不到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊl] ['oʊvər] . "

There	was	no	reason	at	all	for	me	to	slow	down	and	pull	over	.	"
那里	曾是	不	原因	在	全部	为了	我	到	慢的	向下	和	拉	超过	.	"

我根本没有理由减速靠边停车。

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ded] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] .

"	You	might	be	dead	if	you	hadn't	.
"	你	可能	是	死的	如果	你	之前没有	.

"如果你没有那么做，你可能已经死了。"

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ['betər] ?

Would	you	like	that	better	?
会	你	喜欢	那	更好的	?

你觉得这样更好吗?

" [ðə; ðɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][hænd][leɪd] [ə'krɔːs] - [maʊθ] .

"	The	matter	-	of	-	fact	question	was	like	a	hand	laid	across	Lucilla's	-	mouth	.
"	这	事情	-	的	-	事实	问题	曾是	喜欢	一个	手	铺设	穿过	-		嘴	.

"这个直截了当的问题就像一只手捂住了卢西拉的嘴。"

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['faɪnəli] .

"	I	don't	want	to	be	dead	,	"	she	admitted	finally	.
"	我	不	想	到	是	死的	,	"	她	承认	最后	.

"我不想死,"她最终承认道。

" ['niːðər] [duː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] ,
" Neither do I want to go on like this ,
" 两者都不 做 我 想 到 去 在 喜欢 这 ,

"我也不想继续这样下去。"

['hɪrɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːnt] ['spoʊkən][ænd; ənd] ['belz] [ðæt] [dəunt] [rɪŋ] .
hearing words that aren't spoken and bells that don't ring .
听力 字 那 不是 说 和 铃铛 那 不 戒指 .

听到未曾说出口的话语和未曾响起的钟声。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [aɪ] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [foʊn] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmˌbɑːdiːz]
When it gets to the point that I pick up a phone just because somebody's
什么时候 它 获得 到 这 观点 那 我 挑选 向上 一个 电话 只是 因为 某人的
['θɪŋkɪŋ] . . . .
thinking . . . .
思维 . . . .

当我拿起电话仅仅是因为有人在想.....的时候，我就觉得很无语。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
" She stopped abruptly .
" 她 停止 突然 .

她突然停了下来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [kætʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['sentəns] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ændruːz] [sed] .
" I didn't quite catch the end of that sentence , " Dr . Andrews said .
" 我 没有 相当 抓住 这 结尾 的 那 句子 , " 博士 . 安德鲁斯 说 .

"我没听清那句话的后半部分，"安德鲁斯博士说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I didn't quite finish it .
" 我 没有 相当 结束 它 .

"我还没完全完成。"

[aɪ][kɑːnt] . "
I can't . "
我 不能 . "

我不能。

" [kɑːnt] ?
" Can't ?
" 不能 ?

"不能?

[ɔːr][wəʊnt] ?
Or won't ?
或者 惯于 ?

或者不会?

[dəunt][hoʊld] ['eniθɪŋ] [bæk] , [luˈsɪlə] .
Don't hold anything back , Lucilla .
不 抓住 任何事物 后退 , 卢西拉 .

卢西拉，别有所保留。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz]
You were saying that you picked up the phone just because somebody was
你 是 说 那 你 挑选 向上 这 电话 只是 因为 某人 曾是
['θɪŋkɪŋ] . . . .
thinking . . . .
思维 . . . .

你说你拿起电话只是因为有人在想.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪkˈspektəntli] .
" He paused expectantly .
" 他 暂停 满怀期待地 .

他停顿了一下，满怀期待。

[luˈsɪlə] [ˈriˌrid] [ðə; ði] [ɔːrˈneɪt] [ˈletərz] [ɑːn][ðə; ði] [freɪmd] [dɪˈploʊmə][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
Lucilla reread the ornate letters on the framed diploma on the wall ,
卢西拉 重读 这 华丽 信件 在 这 框 文凭 在 这 墙 ,

露西拉再次阅读了墙上裱框文凭上那些华丽的字样。

[lʊkt] [ˈkrɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈændruːz] — [huːm] [ʃiːd] [met] — [ænd; ənd]
looked critically at the picture of Mrs . Andrews — whom she'd met — and
看起来 关键 在 这 图片 的 太太 . 安德鲁斯 — 谁 棚 遇见 — 和
[hɜːr; hər] [ˈɪmpɪʃ] [ˈdɔːtər] — [huːm] [ʃiː; ʃi][ˈhædnt] — [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [pliːts] [ɪn][ðə; ði]
her impish daughter — whom she hadn't — counted the number of pleats in the
她 顽皮的 女儿 — 谁 她 之前没有 — 计数 这 数字 的 褶皱 在 这
[ˈbiləʊɪŋ] [dreɪps] ,
billowing drapes ,
翻滚 窗帘 ,

她仔细地看了看安德鲁斯太太（她见过她）和她那调皮的女儿（她没见过）的照片，数了数飘动的窗帘上的褶皱数量。

[ræn][ə; eɪ] [ˈtentətɪv] [ˈfɪŋgər][ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrɪstwɑːtʃ] ,
ran a tentative finger over the face of her wristwatch ,
跑 一个 暂定的 手指 超过 这 脸 的 她 手表 ,

她试探性地用手指抚过腕表的表盘，

[ˈstreɪtnd] [ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] . . . [ænd; ənd][kʊd; kəd][stænd][ðə; ði][ˈsaɪləns][noʊ]
straightened a fold of her skirt . . . and could stand the silence no
拉直 一个 折叠 的 她 裙子 . . . 和 可以 站立 这 沉默 不
[lɔːŋgər] .
longer .
更长 .

她捋了捋裙摆……再也无法忍受这沉默。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwɪrəli] .
" All right , " she said wearily .
" 全部 正确的 , " 她 说 疲劳 .

"好吧，"她疲惫地说。

" [ðə; ði][gɜːrl][æt; ət] [ˈkɛri] [kɑːrtən] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [maɪ]
" The girl at Karry Karton thought about talking to me , and I heard my
" 这 女孩 在 卡里 纸箱 想法 关于 说 到 我 , 和 我 听到 我的
[foʊn] [rɪŋ] ,
phone ring ,
电话 戒指 ,

"卡里卡顿的那个女孩想跟我说话，这时我听到我的手机响了。"

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [ˌdɪskəˈnektɪd] .
even though the bell was disconnected .
甚至 尽管 这 钟 曾是 断开连接 .

即使铃铛已经断开连接。

[dʒiː] . [dʒiː] . [θɔːt] [əˈbaʊt] [niːdɪŋ] [ˈbækʌp] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns] [ænd; ənd][aɪ] [went]
G . G . thought about needing backup material for the conference and I went
G . G . 想法 关于 需要 备份 材料 为了 这 会议 和 我 去
[tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .
to the library .
到 这 图书馆 .

GG 考虑到会议可能需要一些备用资料，于是我去了图书馆。

[ðə; ði] [trʌk] ['draɪvər] [θɔ:t] [ə'baʊt] ['wɔ:rnɪŋ] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .

The	truck	driver	thought	about	warning	people	and	I	got	out	of	his	way	.
这	卡车	司机	想法	关于	警告	人们	和	我	得到	出去	的	他的	方式	.

卡车司机想着要不要提醒其他人，于是我赶紧给他让路。

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [ri:d] ['pi:pəlz] [maɪndz] — [sʌm; səm] ['pi:pəlz] [maɪndz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

So	I	can	read	people's	minds	—	some	people's	minds	,	some	of	the	time	,
所以	我	能	读	人们的	思想	—	一些	人们的	思想	,	一些	的	这	时间	,

['eniweɪ] . . .

anyway	. . .
反正	. . .

所以，我能读懂别人的心思——至少在某些时候能读懂某些人的心思……

['oʊnli][ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [tə'lepəθi] .

only	there's	no	such	thing	as	telepathy	.
仅有的	有	不	这样的	事物	作为	心灵感应	.

但实际上并不存在心灵感应这种东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][nɑ:t] [ˌtelɪ'pæθɪk] , [ðen] . . . .

And	if	I'm	not	telepathic	,	then	. . . .
和	如果	我是	不是	心灵感应	,	然后	. . . .

如果我没有心灵感应能力，那么……

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][bɪt] [bæk] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜ:rd] , ['faɪtɪŋ]

"	She	caught	herself	in	the	brink	of	time	and	bit	back	the	final	word	,	fighting
"	她	捕捉	她自己	在	这	边缘	的	时间	和	少量	后退	这	最终的	单词	,	斗争

[fɔ:r; fər][self] - [kən'troʊl] .

for	self	-	control	.
为了	自己	-	控制	.

"她意识到自己正处于崩溃的边缘，咬紧牙关，忍住了即将脱口而出的最后一个字，努力克制自己。"

" [ðen] [wʌt] ?

"	Then	what	?
"	然后	什么	?

然后呢?

" [ðə; ði] [pə'remptəri] ['kwestʃən] ['tɔpld] - [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .

"	The	peremptory	question	toppled	Lucilla's	defenses	.
"	这	蛮横	问题	倾覆	-	防御	.

"这个直接的问题击溃了卢西拉的防线。"

" [aɪm]['kreɪzi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I'm	crazy	,	"	she	said	.
"	我是	疯狂的	,	"	她	说	.

"我疯了，"她说。

['spi:kɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] [rɪ'li:st] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [dæmd] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

Speaking	the	word	released	all	the	others	dammed	up	behind	it	.
请讲	这	单词	发布	全部	这	其他的	被水坝	向上	在后面	它	.

说出这个词，所有被它阻挡的东西都释放了出来。

" ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [hæv; həv] ['hæpənd] — [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,

"	Ever	since	I	can	remember	,	things	like	this	have	happened	—	all	at	once	,
"	曾经	自从	我	能	记住	,	事物	喜欢	这	有	发生	—	全部	在	一次	,

"从我记事起，这类事情就一直发生——而且都是同时发生。"

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

in	the	middle	of	doing	something	or	saying	something	,
在	这	中间	的	正在做	某物	或者	说	某物	,

在做某事或说某事的过程中，

[aɪ'd][faɪnd][maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] ['sʌmbɑ:di] [els] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɔ:r] ['seɪɪŋ] .

I'd	find	myself	thinking	about	what	somebody	else	was	doing	or	saying	.
ID	寻找	我	思维	关于	什么	某人	别的	曾是	正在做	或者	说	.

我常常会不由自主地去想别人在做什么或说什么。

[nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] — ['noʊɪŋ] .

Not	thinking	—	knowing	.
不是	思维	—	会心	.

不是思考，而是认知。

[aɪ'd][bi:; bi] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] ,

I'd	be	playing	hide	-	and	-	seek	,
ID	是	玩耍	隐藏	-	和	-	寻找	,

我会玩捉迷藏，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɪdz][wɜ:r; wər]['haɪdɪŋ][dʒʌst][æz; əz] ['pleɪnli]

and	I	could	see	the	places	where	the	other	kids	were	hiding	just	as	plainly
和	我	可以	看	这	地方	在哪里	这	其他	孩子们	是	隐藏	只是	作为	显然

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [maɪ] [oʊn] [sə'raʊndɪŋz] .

as	I	could	see	my	own	surroundings	.
作为	我	可以	看	我的	自己的	周围环境	.

我能像看清自己的周围环境一样清楚地看到其他孩子藏身的地方。

[ɔ:r][aɪ'd][bi:; bi] ['wɜ:rɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][æn; ən][ɪg'zæm] ['kwestʃən] ,

Or	I'd	be	worrying	over	the	answers	to	an	exam	question	,
或者	ID	是	令人担忧	超过	这	答案	到	一个	考试	问题	,

否则我就会为考试题的答案而烦恼了。

[ænd; ənd][aɪ'd] [noʊ] [wʌt] ['sʌmbɑ:di] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]

and	I'd	know	what	somebody	in	the	back	of	the	room	had	decided	to
和	ID	知道	什么	某人	在	这	后退	的	这	房间	有	决定	到

[raɪt] [daʊn] ,

write	down	,
写	向下	,

这样我就能知道房间后排有人决定写下什么了。

[ɔ:r] [wʌt] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [raɪt] .

or	what	the	teacher	was	expecting	us	to	write	.
或者	什么	这	老师	曾是	期待	我们	到	写	.

或者老师希望我们写的内容。

[nɑ:t]['ɔ:lweɪz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['bɑ:ðərd] [ˌem 'i:] ,

Not	always	—	but	it	happened	often	enough	so	that	it	bothered	me	,
不是	总是	—	但	它	发生	经常	足够的	所以	那	它	烦恼	我	,

并非总是如此——但这种情况发生的频率足以让我感到困扰。

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [naʊ] [wen] [aɪ] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɪ'fɔ:r] [its] [bɪn] [æskt] ,

just	the	way	it	does	now	when	I	answer	a	question	before	it's	been	asked	,
只是	这	方式	它	做	现在	什么时候	我	回答	一个	问题	前	它是	到过	问	,

就像现在这样，当我抢在别人问之前回答问题时，就会发生这种情况。

[ɔ:r] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['draɪvər] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ə; eɪ][splɪt] ['sekənd] [bɪ'fɔ:r]

or	know	what	the	driver	ahead	of	me	is	going	to	do	a	split	second	before
或者	知道	什么	这	司机	前方	的	我	是	去	到	做	一个	分裂	第二	前

[hi:; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	does	it	,
他	做	它	,

或者说，能在前面的司机采取行动前一瞬间就知道他要做什么。

[ɔːr][wɪn][ə; eɪ] [brɪdʒ] [geɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kæn; kən] [siː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] [hænd] [θruː]
or win a bridge game because I can see everybody else's hand through
或者 赢 一个 桥 游戏 因为 我 能 看 大家 其他人的 手 通过
[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , ['ɔːlmoʊst] . "
his own eyes , almost . "
他的 自己的 眼睛 , 几乎 . "

或者赢得桥牌比赛，因为我几乎能透过他的眼睛看到其他人的牌。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] . . . ['bɑːðərd] [juː; jʊ] , [luˈsɪlə] ? "
" Has it always . . . bothered you , Lucilla ? "
" 有 它 总是 . . . 烦恼 你 , 卢西拉 ? "

“这件事一直……困扰着你吗，露西拉？”

" [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] .
" No - o - o - o .
" 不 - o - o - o .

“不——”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][wɜːrd][aʊt] , [kənˈsɪdərɪŋ] ,
" She drew the word out , considering ,
" 她 画 这 单词 出去 , 考虑 ,

她拉长了声音，似乎在思考，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [felt] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]
trying to think when it was that she hadn't felt uneasy about the unexpected
尝试 到 思考 什么时候 它 曾是 那 她 之前没有 毛毡 不安 关于 这 意外
['moʊmənts][ʌv; əv] [pər'septɪvnəs] .
moments of perceptiveness .
时刻 的 感知力 .

她努力回想自己何时才没有对那些意想不到的敏锐时刻感到不安。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [pər'hæps] .
When she was very little , perhaps .
什么时候 她 曾是 非常 小的 , 也许 .

或许在她很小的时候。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] , ['læfɪŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd][snæps][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ælbəm] —
She thought of the tiny , laughing girl in the faded snaps of the old album —
她 想法 的 这 微小的 , 笑 女孩 在 这 褪色 快照 的 这 老的 专辑 —
[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,
and suddenly ,
和 突然 ,

她想起了旧相册里那些褪色照片中那个爱笑的小女孩——突然间，

[ˌɪnɪk'splɪkəbli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [self] , ['muːvɪŋ] [θruː] [rɪ'membər] [ruːmz; rʊmz] ,
inexplicably , she was that self , moving through remembered rooms ,
莫名其妙地 , 她 曾是 那 自己 , 移动 通过 记得 房间 ,

莫名其妙地，她又变回了那个自己，在记忆中的房间里穿梭。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
pausing to collect a word from a boyish father , a thought from a
暂停 到 收集 一个 单词 从 一个 男孩气 父亲 , 一个 想法 从 一个
['prɪti] [jʌŋ] ['mʌðər] .
pretty young mother .
漂亮的 年轻的 母亲 .

停下来，倾听一位稚气未脱的父亲的一句话，以及一位年轻漂亮的母亲的想法。

[rɪ'lʌktəntli] , [ʃiː; ʃi][kloʊzd][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'genst] [ðæt] ['dɪstənt] [taɪm] .
Reluctantly , she closed her eyes against that distant time .
勉强 , 她 关闭 她 眼睛 反对 那 遥远 时间 .

她依依不舍地闭上双眼，告别了那段遥远的时光。

" [wei] [bæk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['betər] ,
" Way back , " she said , " when I didn't know any better ,
" 方式 后退 , " 她 说 , " 什么时候 我 没有 知道 任何 更好的 ,

"很久以前,"她说,"当我还不懂事的时候,

[aɪ][dʒʌst] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['græntɪd] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['pi:p(ə)l] [tɔ:kt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]
I just took it for granted that sometimes people talked to each other and
我 只是 采取 它 为了 的确 那 有时 人们 谈话 到 每个 其他 和
[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pæst] [θɔ:ts] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][wɜ:rdz] .
that sometimes they passed thoughts along without putting them into words .
那 有时 他们 通过了 想法 沿着 没有 推杆 他们 进入 字 .

我一直认为，人们有时会互相交谈，有时会不经言语就传递想法，这是理所当然的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][sɪks] , [aɪ] [ges] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ] .
I was about six , I guess , when I found out it wasn't so .
我 曾是 关于 六 , 我 猜测 , 什么时候 我 成立 出去 它 不是 所以 .

我大概六岁的时候，发现事实并非如此。

" [ʃi:; ʃi] [slɪpt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][sɪks] - [jɪr] - [oʊld][self][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɔnd]
" She slipped into her six - year - old self as easily as she had donned
" 她 滑倒了 进入 她 六 - 年 - 老的 自己 作为 容易地 作为 她 有 穿戴
[ðə; ði] ['jʌŋgər] [lu'sɪlə] .
the younger Lucilla .
这 年轻 卢西拉 .

"她轻而易举地就变回了六岁时的自己，就像她之前扮演小卢西拉一样轻松。"

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [bʌt; bət] [haɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] ,
This time she wasn't in a house , but high on a hillside ,
这 时间 她 不是 在 一个 房子 , 但 高的 在 一个 山坡 ,

这次她不在房子里，而是在山坡高处。

['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] ['sprɪŋi] [paɪn] ['ni:dlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][proʊ'zeɪɪk]['kɑ:rpɪt] .
walking on springy pine needles instead of prosaic carpet .
步行 在 有弹性的 松树 针 反而 的 平淡无奇 地毯 .

走在柔软的松针上，而不是走在单调的地毯上。

" [tɔ:k] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ændru:z] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] ,
" Talk , " Dr . Andrews reminded her ,
" 讲话 , " 博士 . 安德鲁斯 提醒 她 ,

"说,"安德鲁斯医生提醒她。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ][sɔ:ft] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][hɜ:r; hər] [oʊn]
his voice so soft that it could almost have come from inside her own
他的 嗓音 所以 柔软的 那 它 可以 几乎 有 来 从 里面 她 自己的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

他的声音如此轻柔，仿佛是从她自己的内心深处传来的。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pɪkˌnɪkɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" We were picnicking , " she said .
" 我们 是 野餐 , " 她 说 .

"我们当时在野餐,"她说。

" [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][ˌju: 'es] .
" A whole lot of us .
" 一个 所有的 很多 的 我们 .

我们很多人都是如此。

['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] . . . .
Somehow , I wandered away from the others . . . .
不知何故 , 我 漫步 离开 从 这 其他的 . . . .

不知怎么的，我跟其他人走散了.....

" [wʌn] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌn] ,
" One minute the hill was bright with sun ,
" 一 分钟 这 爬坡道 曾是 明亮的 和 太阳 ，

“前一刻山上阳光灿烂，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
and the next it was deep in shadows and the wind that had been
和 这 下一个 它 曾是 深的 在 阴影 和 这 风 那 有 到过
['mɪrli] [kuːl] [wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] [koʊld] .
merely cool was downright cold .
仅仅 凉爽的 曾是 彻头彻尾 寒冷的 .

下一刻，周围就陷入了阴影之中，原本只是凉爽的风也变得异常寒冷。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmwer] [nɪr]
She shivered and glanced around expecting her mother to be somewhere near
她 瑟瑟发抖 和 瞥了一眼 大约 期待 她 母亲 到 是 某处 靠近
,
,
,

她打了个寒颤，环顾四周，以为母亲就在附近。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['swetər] [ɔːr] ['dʒækɪt] .
holding out a sweater or jacket .
保持 出去 一个 毛衣 或者 夹克 .

手里拿着一件毛衣或外套。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [saɪt] .
There was no one at all in sight .
那里 曾是 不 一 在 全部 在 视线 .

周围一个人影也没有。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] .
Even then , she never thought of being frightened .
甚至 然后 , 她 绝不 想法 的 存在 害怕 .

即使在那时，她也从未想过要害怕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] [steps] .
She turned to retrace her steps .
她 转向 到 回溯 她 步骤 .

她转身往回走。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [triː] [ðæt] [lʊkt] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fʌni] [rɑːk] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
There was a big tree that looked familiar , and a funny rock behind it ,
那里 曾是 一个 大的 树 那 看起来 熟悉的 , 和 一个 有趣的 岩石 在后面 它 ,

那里有一棵看起来很眼熟的大树，树后还有一块形状奇特的石头。

[hæf] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
half buried in the hillside .
一半 埋葬 在 这 山坡 .

一半埋在山坡里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['trʌdʒɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌmɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [wen] [ðə; ði] ['wɜːri]
She was trudging toward it , humming under her breath , when the worry
她 曾是 艰难跋涉 朝向 它 , 哼唱 在下面 她 气息 , 什么时候 这 担心
[θɔːts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .
thoughts began to reach her .
想法 开始 到 抵达 她 .

她哼着小曲，拖着沉重的步伐朝它走去，这时，担忧的思绪开始涌上心头。

(. . . ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kriːk]
(. . . only a little creek
(. . . 仅有的 一个 小的 溪

(……只是一条小溪)

[soʊ][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['fɔ:lən][ɪn] . . . [nɑ:t] ['ri:əli] ['eni] [berz] [ə'raʊnd] [hɪr] . . .

so	I	don't	think	she	could	have	fallen	in	. . .	not	really	any	bears	around	here	. . .
所以	我	不	思考	她	可以	有	倒下	在	. . .	不是	真的	任何	熊	大约	这里	. . .

所以我觉得她不可能掉进去……这附近应该没有熊吧……

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevər] [gets] [hɜ:rt] . . .

but	she	never	gets	hurt	. . .
但	她	绝不	获得	伤害	. . .

但她从未受伤……

[kri:k] . . .

creek	. . .
溪	. . .

小溪……

[ber] . . . ['twɪstɪd] ['æŋk(ə)l] . . .

bear	. . .	twisted	ankle	. . .
熊	. . .	扭曲	踝	. . .

熊……扭伤了脚踝……

[dɑ:rk] . . . [koʊld] . . . .)

dark	. . .	cold	. . . .)
黑暗的	. . .	寒冷的	. . . .)

黑暗……寒冷……)

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [vɪəd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

She	had	veered	from	her	course	and	started	in	the	direction	of
她	有	转向	从	她	课程	和	开始	在	这	方向	的

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɔ:t] ,

the	first	thought	,
这	第一的	想法	,

她偏离了原定路线，朝着最初想到的方向走去。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][æt; ət][ɔ:l]

but	now	they	were	coming	from	all	sides	and	she	had	no	idea	at	all
但	现在	他们	是	未来	从	全部	侧面	和	她	有	不	主意	在	全部

[wɪtʃ] [wei] [tu:; tə][goʊ] .

which	way	to	go	.
哪个	方式	到	去	.

但现在他们从四面八方涌来，她完全不知道该往哪个方向走。

[ʃi:; ʃi][ræn]['waɪldli] [ðen] , [fɜ:rst][wʌn] [wei] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] .

She	ran	wildly	then	,	first	one	way	,	then	the	other	,	sobbing	and	calling	.
她	跑	疯狂地	然后	,	第一的	一	方式	,	然后	这	其他	,	啜泣	和	呼叫	.

然后她疯狂地奔跑，一会儿朝一个方向跑，一会儿朝另一个方向跑，边哭边喊。

" [lu'sɪlə] !

"	Lucilla	!
"	卢西拉	!

"露西拉！"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [slaɪst] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] ['maʊntnsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	voice	sliced	into	the	night	,	and	the	dark	mountainside	and	the
"	这	嗓音	切片	进入	这	夜晚	,	和	这	黑暗的	山坡	和	这

['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld][wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

frightened	child	were	gone	.
害怕	孩子	是	已消失	.

"那声音划破夜空，黑暗的山坡和受惊的孩子都消失了。"

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [,remə'nisntli] , [ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][hænd]['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] .

She	shuddered	a	little	,	reminiscently	,	and	put	her	hand	over	her	eyes	.
她	颤抖	一个	小的	,	令人回味	,	和	放	她	手	超过	她	眼睛	.

她回忆起往事，微微颤抖了一下，然后用手捂住了眼睛。

" ['sʌmbɑ:di] [faʊnd] [ˌem 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Somebody found me , of course .**
" 某人 成立 我 , 的 课程 .

"当然，有人找到了我。"

[ænd; ənd] [ðen] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [tu:] ,
And then Mother was holding me and crying and I was crying , too ,
和 然后 母亲 曾是 保持 我 和 哭泣 和 我 曾是 哭泣 , 也 ,

然后妈妈抱着我哭，我也跟着哭了起来。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɔ:t] [æt; ət] [wʌns] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd]
and telling her how all the different thought at once frightened me and
和 讲述 她 如何 全部 这 不同的 想法 在 一次 害怕 我 和
[mɪkst] [ˌem 'i:] [ʌp] .
mixed me up .
混合 我 向上 .

我告诉她，所有这些不同的想法同时涌现，让我感到害怕和混乱。

[ʃi:; ʃi] . . .
She . . .
她 . . .

她 ...

[ʃi:; ʃi] [skəuldid] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] . . . [fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [fɪbz] . . . [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [ɪk'sept] ['kreɪzi]
she scolded me for . . . for telling fibs . . . and said that nobody except crazy
她 责骂 我 为了 . . . 为了 讲述 纤维 . . . 和 说 那 无人 除了 疯狂的
['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ri:d] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [maɪndz] . "
people thought they could read each other's minds . "
人们 想法 他们 可以 读 每个 其他的 思想 . "

她责骂我……因为我撒谎……还说，除了疯子，没人会认为自己能读懂对方的心思。

" [aɪ] [si:] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ændru:z] , " [soʊ] [ju:; jʊ] [traɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" I see , " said Dr . Andrews , " So you tried not to , of course .
" 我 看 , " 说 博士 . 安德鲁斯 , " 所以 你 尝试 不是 到 , 的 课程 .

"我明白了，"安德鲁斯博士说，"所以你当然是尽量避免的。"

[ænd; ənd] ['eniˌtaɪm] [ju:; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [ɔ:r] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [dɪd] , [ju:; jʊ] [bleɪmd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n]
And anytime you did it again , or thought you did , you blamed it on
和 随时 你 做过 它 再次 , 或者 想法 你 做过 , 你 被指责 它 在
[koʊ'ɪnsɪdəns] .
coincidence .
巧合 .

而每当你再次这样做，或者认为自己这样做时，你都会把责任归咎于巧合。

[ɔ:r] [lʌk] . "
Or luck . "
或者 运气 . "

或者说是运气。

" [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðæt] ['naɪtmer] [ə'gen] . "
" And had that nightmare again . "
" 和 有 那 恶梦 再次 . "

"然后我又做了那个噩梦。"

" [jes] , [ðæt] , [tu:] .
" Yes , that , too .
" 是的 , 那 , 也 .

"是的，还有那一点。"

[tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
Tell me about it . "
告诉 我 关于 它 . "

跟我说说吧。

" [aɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] .

"	I	already	have	.
"	我	已经	有	.

我已经有了。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] . "

Over	and	over	.	"
超过	和	超过	.	"

一遍又一遍。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ðen] . "

"	Tell	me	again	,	then	.	"
"	告诉	我	再次	,	然后	.	"

“那你再说一遍。”

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [rɪ'piːtɪŋ] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .

"	I	feel	like	a	fool	,	repeating	myself	,	"	she	complained	.
"	我	感觉	喜欢	一个	傻子	,	重复	我	,	"	她	抱怨	.

“我觉得自己像个傻瓜，一直在重复自己，”她抱怨道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ænˌdruːz] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .

Dr	.	Andrew's	made	no	comment	.
博士	.	安德鲁的	制成	不	评论	.

安德鲁博士未作任何评论。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	all	right	.
"	哦	,	全部	正确的	.

“哦，好的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['stɑːrts] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [striːt] ,

It	always	starts	with	me	walking	down	a	crowded	street	,
它	总是	开始	和	我	步行	向下	一个	挤	街道	,

一切都始于我走在一条拥挤的街道上，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɔːŋkɪŋ] [kɑːrz] [ænd; ənd] [jelɪŋ] ['nuːzˌbɔɪ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['piːp(ə)l] .

surrounded	by	honking	cars	and	yelling	newsboys	and	talking	people	.
包围	经过	鸣笛	汽车	和	大喊	报童	和	说	人们	.

周围是鸣笛的汽车、叫卖的报童和交谈的人群。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪm] ['temptɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [maɪ] [ɪrz] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

The	noise	bothers	me	and	I'm	tempted	to	cover	my	ears	to	shut	it	out	,
这	噪音	烦人	我	和	我是	受诱惑	到	覆盖	我的	耳朵	到	关闭	它	出去	,

噪音让我心烦意乱，我真想捂住耳朵把它隔绝掉。

[bʌt; bət] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [wɔːk] ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] .

but	I	try	to	ignore	it	,	instead	,	and	walk	faster	and	faster	.
但	我	尝试	到	忽略	它	,	反而	,	和	走	快点	和	快点	.

但我尽量不去理会它，反而越走越快。

[bɪt] [baɪ] [bɪt] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [aɪ] [pæs] [ɑːr; ər] ['smɔːlər] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fjuːər] , [ðə; ði] [nɔɪz] [les] .

Bit	by	bit	,	the	buildings	I	pass	are	smaller	,	the	people	fewer	,	the	noise	less	.
少量	经过	少量	,	这	建筑物	我	经过	是	较小的	,	这	人们	更少	,	这	噪音	较少的	.

我经过的建筑物越来越小，人越来越少，噪音也越来越小。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [dɪ'skʌvər] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['kɑːrpɪt]

All	at	once	,	I	discover	there's	nothing	around	at	all	but	a	spreading	carpet
全部	在	一次	,	我	发现	有	没有什么	大约	在	全部	但	一个	传播	地毯

[ʌv; əv] [greɪ] - [griːn] [mɔːs] ,

of	gray	-	green	moss	,
的	灰色的	-	绿色的	苔藓	,

我突然发现周围什么都没有，只有一层蔓延开来的灰绿色苔藓。

['jɪrz] [di:p] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [fi:lz] [æz; əz][oʊld][æz; əz][taɪm][ɪt'self] .

years	deep	,	and	a	silence	that	feels	as	old	as	time	itself	.
年	深的	,	和	一个	沉默	那	感觉	作为	老的	作为	时间	本身	.

深不见底的岁月，以及仿佛与时间本身一样古老的沉默。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['fraɪt(ə)n][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] . . . [ænd; ənd] ['loʊnsəm] ,

There's	nothing	to	frighten	me	,	but	I	am	frightened	. . .	and	lonesome	,
有	没有什么	到	吓唬	我	,	但	我	是	害怕	. . .	和	寂寞	,

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['pi:p(ə)l] ,

not	so	much	for	people	,
不是	所以	很多	为了	人们	,

没有什么能吓到我，但我却感到害怕……而且很孤独，倒不是因为害怕人群。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saʊnd] . . . ['eni] [saʊnd] .

but	for	a	sound	. . .	any	sound	.
但	为了	一个	声音	. . .	任何	声音	.

但对于声音……任何声音。

[aɪ][tɜ:rn][tu:; tə][rʌn] [bæk] [tɔ:rd] [taʊn] ,

I	turn	to	run	back	toward	town	,
我	转动	到	跑步	后退	朝向	镇	,

我转身往镇子的方向跑去，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [mɔ:s] [ænd; ənd] [greɪ] [skaɪ]

but	there's	nothing	behind	me	now	but	the	same	gray	moss	and	gray	sky
但	有	没有什么	在后面	我	现在	但	这	相同的	灰色的	苔藓	和	灰色的	天空

[ænd; ənd] [ded] ['saɪləns] .

and	dead	silence	.
和	死的	沉默	.

但现在我身后只有同样的灰色苔藓、灰色天空和死一般的寂静。

" [waɪ][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði][læst][wɜ:rd] , [hɜ:r; hər] [θroʊt] [hæd; həd] ['taɪtnd] [ʌn'tɪl]

"	y	the	time	she	reached	the	last	word	,	her	throat	had	tightened	until
"	是	这	时间	她	达到	这	最后的	单词	,	她	喉	有	收紧	直到

['spi:kɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

speaking	was	difficult	.
请讲	曾是	难的	.

"当她说完最后一个字时，她的喉咙已经紧缩，说话都变得困难了。"

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt]['blaɪndli][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə] .

She	reached	out	blindly	for	something	to	cling	to	.
她	达到	出去	盲目地	为了	某物	到	黏着	到	.

她茫然地伸出手，想要抓住什么东西。

[hɜ:r; hər]['groʊpɪŋ][hænd][met]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ændru:z] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔ:rm]['fɪŋgərz] [kloʊzd]

Her	groping	hand	met	Dr	.	Andrews	'	and	his	warm	fingers	closed
她	摸索	手	遇见	博士	.	安德鲁斯	-	和	他的	温暖的	手指	关闭

[ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] [ə'raʊnd][hɜ:rz] .

reassuringly	around	hers	.
令人安心	大约	她的	.

她摸索着的手碰到了安德鲁斯医生的手，他温暖的手指轻轻地握住了她的手，让她感到安心。

['grædʒuəli][ðə; ði]['pænɪk] [dreɪnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [æt; ət]

Gradually	the	panic	drained	away	,	but	she	could	think	of	nothing	to	say	at
逐步地	这	恐慌	排水	离开	,	但	她	可以	思考	的	没有什么	到	说	在

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

恐慌渐渐消退，但她却一个字也说不出来。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['saɪləns]['broʊkən] .

although	she	longed	to	have	the	silence	broken	.
虽然	她	渴望	到	有	这	沉默	破碎的	.

尽管她渴望打破沉默。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [senst] [hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ændruːz] [sed] ,

As	if	he	sensed	her	longing	,	Dr	.	Andrews	said	,
作为	如果	他	感觉到的	她	渴望	,	博士	.	安德鲁斯	说	,

仿佛察觉到她的渴望，安德鲁斯医生说道：

" [juː; jʊ]['stɑːrtɪd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [driːm] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][dʒʌst]['æftər][juː; jʊ][toʊld] [pɔːl] [juː; jʊ] ['wʊdnt]

"	You	started	having	the	dream	more	often	just	after	you	told	Paul	you	wouldn't
"	你	开始	拥有	这	梦	更多的	经常	只是	后	你	讲述	保罗	你	不会

['mæri] [hɪm; ɪm] ,

marry	him	,
结婚	他	,

"在你告诉保罗你不会嫁给他之后，你开始更频繁地做这个梦。"

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "

is	that	right	?	"
是	那	正确的	?	"

是这样吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'raʊnd] .

It	was	the	other	way	around	.
它	曾是	这	其他	方式	大约	.

事实恰恰相反。

[aɪ]['hædnt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] , [nɑːt] [sɪns] [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	hadn't	had	it	for	months	,	not	since	I	fell	in	love	with	him	,
我	之前没有	有	它	为了	几个月	,	不是	自从	我	跌倒	在	爱	和	他	,

我已经好几个月没见过它了，自从我爱上他之后就再也没见过。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðæt] " [wɪtʃ] [tə'mɑːroʊ] ?

then	he	got	assigned	to	that	"	Which	Tomorrow	?
然后	他	得到	分配	到	那	"	哪个	明天	?

然后他被分配到"明天会怎样？"

" [ʃoʊ] [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] " ['lʌki] , " [ðə; ði] [wei] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] ,

"	show	and	he	started	calling	me	"	Lucky	,	"	the	way	everybody	does	,
"	展示	和	他	开始	呼叫	我	"	幸运的	,	"	这	方式	大家	做	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [keɪm] [bæk] . . . .

and	the	dream	came	back	.	.	.	.
和	这	梦	来了	后退	.	.	.	.

"他开始叫我'幸运儿'，就像大家那样，然后梦境又回来了……"

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst]

"	She	stopped	short	,	and	turned	on	the	couch	to	stare	at	the	psychiatrist
"	她	停止	短的	,	和	转向	在	这	长椅	到	盯	在	这	精神科医生

[wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] .

with	startled	eyes	.
和	惊慌	眼睛	.

她猛地停住脚步，转身坐在沙发上，惊愕地盯着精神科医生。

" [bʌt; bət] [ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	that	can't	be	how	it	was	,	"	she	said	.
"	但	那	不能	是	如何	它	曾是	,	"	她	说	.

"但事情不可能是这样的，"她说。

" [ðə; ði] ['loʊnsəmnəs] [mʌst; məst][hæv; həv]['stɑ:rtɪd]['æftər][aɪ][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
" The lonesomeness must have started after I decided not to marry him ,
" 这 孤独 必须 有 开始 后 我 决定 不是 到 结婚 他 ,
[nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] . "
not before . "
不是 前 . "

"孤独感一定是在我决定不嫁给他之后才开始的，而不是之前。"

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði] [dri:m] [stɑ:pt] [wen] [ju:; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" I wonder why the dream stopped when you fell in love with him . "
" 我 想知道 为什么 这 梦 停止 什么时候 你 跌倒 在 爱 和 他 . "

"我很好奇，为什么你爱上他之后，美梦就消失了。"

" [ðæts] ['i:zi] , " [lu'sɪlə] [sed] ['prɑ:mptli] , ['græspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn]
" That's easy , " Lucilla said promptly , grasping at the chance to evade her own
" 那就是 简单的 , " 卢西拉 说 及时 , 抓握 在 这 机会 到 逃避 她 自己的
[mɔ:r] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['kwestʃən] .
more disturbing question .
更多的 令人不安 问题 .

"那很简单，"露西拉立刻说道，抓住机会回避了自己更令人不安的问题。

" [aɪ][felt][kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɔ:r][nɑ:t] ,
" I felt close to him , whether he was with me or not ,
" 我 毛毡 关闭 到 他 , 无论 他 曾是 和 我 或者 不是 ,

"无论他是否在我身边，我都感觉和他很亲近。"

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] [kloʊz][tu:; tə]['pi:p(ə)l] [bæk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
the way I used to feel close to people back when I was a little girl ,
这 方式 我 用过的 到 感觉 关闭 到 人们 后退 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 ,

我小时候那种与人亲近的感觉，

[bɪ'fɔ:r] . . .
before . . .
前 . . .

前 ...

[wel] , [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] . . . [wen] ['mʌðər] [sed] . . . . "
well , before that day in the mountains . . . when Mother said . . . . "
出色地 , 前 那 天 在 这 山脉 . . . 什么时候 母亲 说 . . . . "

嗯，在那一天在山上之前……当时母亲说……"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ju:; jʊ]['stɑ:rtɪd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [dri:m] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" That was when you started having the dream , wasn't it ? "
" 那 曾是 什么时候 你 开始 拥有 这 梦 , 不是 它 ? "

"你就是在那时开始做梦的，对吗？"

" ['haʊd] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
" How'd you know ?
" 怎么做到的 你 知道 ?

你怎么知道的?

[aɪ] ['dɪdnt] — [nɑ:t][ʌn'tɪl][dʒʌst] [naʊ] .
I didn't — not until just now .
我 没有 — 不是 直到 只是 现在 .

我之前没有——直到刚才才知道。

[bʌt; bət] , [jes] , [ðæts] [wen] [ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rtɪd] .
But , yes , that's when it started .
但 , 是的 , 那就是 什么时候 它 开始 .

是的，就是从那时开始的。

[aɪ'd]['nevər]['maɪndɪd][ðə; ði][dɑ:rk][ɔ:r] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] ,

I'd	never	minded	the	dark	or	being	alone	,
ID	绝不	有思想	这	黑暗的	或者	存在	独自的	,

我从来不介意黑暗或独处。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] ['mʌðər] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [naɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]

but	I	was	frightened	when	Mother	shut	the	door	that	night	,	because	the
但	我	曾是	害怕	什么时候	母亲	关闭	这	门	那	夜晚	,	因为	这

[wɔ:lz] [si:md] [soʊ] . . .

walls	seemed	so	.	.	.
墙壁	似乎	所以	.	.	.

但那天晚上母亲关上门时，我很害怕，因为墙壁看起来那么.....

[soʊ]['sɑ:lɪd] ,

so	solid	,
所以	坚硬的	,

非常结实，

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:ts] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ðer; ðər]

now	that	I	knew	all	the	thoughts	I	used	to	think	were	with	me	there
现在	那	我	知道	全部	这	想法	我	用过的	到	思考	是	和	我	那里

[wɜ:r; wər][dʒʌst] [prɪ'tend] .

were	just	pretend	.
是	只是	假装	.

现在我知道，我过去那些想法都只是幻想。

[wen] [aɪ]['faɪnəli] [went] [tu:; tə] [sli:p] , [aɪ] [dri:md] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dri:m] ,

When	I	finally	went	to	sleep	,	I	dreamed	,	and	I	went	on	having	the	same	dream	,
什么时候	我	最后	去	到	睡觉	,	我	梦见	,	和	我	去	在	拥有	这	相同的	梦	,

最后我睡着了，然后我做了个梦，而且一直做着同一个梦。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

night	after	night	after	night	,
夜晚	后	夜晚	后	夜晚	,

夜复一夜，夜复一夜

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [sli:p] . "

until	finally	they	called	a	doctor	and	he	gave	me	something	to	make	me	sleep	.	"
直到	最后	他们	称为	一个	医生	和	他	给予	我	某物	到	制作	我	睡觉	.	"

最后他们叫来了医生，医生给我开了点安眠药。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ændru:z] [sed] .

"	I	wish	they'd	called	me	,	"	Dr	.	Andrews	said	.
"	我	希望	他们会	称为	我	,	"	博士	.	安德鲁斯	说	.

“我希望他们能给我打个电话，”安德鲁斯医生说。

" [wʌt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?

"	What	could	you	have	done	?
"	什么	可以	你	有	完毕	?

你还能做些什么?

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [pɪlz] [wɜːrkt] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ]['dɪdnt] [niːd] [ðem; ðəm]['eni]
The **sleeping** **pills** **worked** **,** **anyway** **,** **and** **after** **a** **while** **I** **didn't** **need** **them** **any**
这 睡眠 药片 工作 , 反正 , 和 后 一个 尽管 我 没有 需要 他们 任何
[mɔːr] ,
more **,**
更多的 ,

安眠药确实有效，过了一段时间我就不再需要它们了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd] [hɜːrd] ['ʌðər] [kɪdz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hʌntʃiz] [ænd; ənd] ['lʌki] [striːks]
because **I'd** **heard** **other** **kids** **talking** **about** **having** **hunches** **and** **lucky** **streaks**
因为 ID 听到 其他 孩子们 说 关于 拥有 预感 和 幸运的 连胜
[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] ['fiːlɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and **I** **stopped** **feeling** **different** **from** **the** **rest** **of** **them** **,**
和 我 停止 感觉 不同的 从 这 休息 的 他们 ,

因为我听其他孩子谈论过他们的预感和好运，我不再觉得自己和他们有什么不同了。

[ɪk'sept] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː] . . . ['bɑːðərd] [ˌem 'iː] . "
except **once** **in** **a** **while** **,** **when** **I** **was** **so** **lucky** **it** **.** **.** **.** **bothered** **me** **.** **"**
除了 一次 在 一个 尽管 , 什么时候 我 曾是 所以 幸运的 它 . . . 烦恼 我 . "

但偶尔，当我非常幸运的时候……这反而让我感到困扰。

" [ænd; ənd]['æftər][juː; jʊ][met] [pɔːl] , [juː; jʊ] [stɑːpt] ['biːɪŋ] . . . [tuː] ['lʌki] . . . [ænd; ənd][ðə; ði]
" **And** **after** **you** **met** **Paul** **,** **you** **stopped** **being** **.** **.** **.** **too** **lucky** **.** **.** **.** **and** **the**
" 和 后 你 遇见 保罗 , 你 停止 存在 . . . 也 幸运的 . . . 和 这
[driːm] [stɑːpt] ? "
dream **stopped** **?** **"**
梦 停止 ? "

"自从你遇到保罗之后，你就不再那么……幸运了……梦想也随之破灭了吗？"

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

"不！

" [luˈsɪlə] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['viːəməns] .
" **Lucilla** **was** **startled** **at** **her** **own** **vehemence** **.**
" 卢西拉 曾是 惊慌 在 她 自己的 激烈 .

露西拉对自己如此激烈的反应感到惊讶。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [juːd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juːd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .
" **No** **,** **it** **wasn't** **like** **that** **at** **all** **,** **and** **you'd** **know** **it** **,** **if** **you'd** **been** **listening** **.**
" 不 , 它 不是 喜欢 那 在 全部 , 和 你会 知道 它 , 如果 你会 到过 聆听 .

"不，根本不是那样的，如果你当时在听的话，你就会知道了。"

[wɪð; wɪθ] [pɔːl] , [aɪ] [felt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
With **Paul** **,** **I** **felt** **close** **to** **him** **all** **the** **time** **,**
和 保罗 , 我 毛毡 关闭 到 他 全部 这 时间 ,

和保罗在一起，我总觉得和他很亲近。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [maɪlz] [ɔːr] [wɔːlz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
no **matter** **how** **many** **miles** **or** **walls** **or** **anything** **else** **there** **were** **between** **us** **.**
不 事情 如何 许多 英里 或者 墙壁 或者 任何事物 别的 那里 是 之间 我们 .

无论我们之间隔着多少英里、多少堵墙或其他任何东西。

[wiː; wi]['hɑːrdli][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl] ,
We **hardly** **had** **to** **talk** **at** **all** **,**
我们 几乎 有 到 讲话 在 全部 ,

我们几乎没怎么说话，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

because	**we**	**seemed**	**to**	**know**	**just**	**what**	**the**	**other**	**one**	**was**	**thinking**	**all**	**the**
因为	我们	似乎	到	知道	只是	什么	这	其他	一	曾是	思维	全部	这

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

因为我们似乎总能准确地知道对方在想什么，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['mjuːzɪk] , [ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [paʊnd] [ɪn][ɔːr][dʒʌst] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət]

listening	**to**	**music**	**,**	**or**	**watching**	**the**	**waves**	**pound**	**in**	**or**	**just**	**working**	**together**	**at**
聆听	到	音乐	,	或者	观看	这	波浪	磅	在	或者	只是	在职的	一起	在

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

the	**office**	**.**
这	办公室	.

听音乐，或者看海浪拍打，或者只是在办公室一起工作。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] . . . [ɑːd] . . . [wen] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi]

Instead	**of**	**feeling**	**.**	**.**	**.**	**odd**	**.**	**.**	**.**	**when**	**I**	**knew**	**what**	**he**	**was**	**thinking**	**or**	**what**	**he**
反而	的	感觉	.	.	.	奇怪的	.	.	.	什么时候	我	知道	什么	他	曾是	思维	或者	什么	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,

was	**going**	**to**	**say**	**,**
曾是	去	到	说	,

当我预知他在想什么或要说什么时，我并没有感到……奇怪……

[aɪ] [felt] [gʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	**felt**	**good**	**about**	**it**	**,**
我	毛毡	好的	关于	它	,

我感觉很好。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʌt]

because	**I**	**was**	**so**	**sure**	**it**	**was**	**the**	**same**	**way**	**with**	**him**	**and**	**what**
因为	我	曾是	所以	当然	它	曾是	这	相同的	方式	和	他	和	什么

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

I	**was**	**thinking**	**.**
我	曾是	思维	.

因为我非常确定他和我的想法一样。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

We	**didn't**	**talk**	**about**	**it**	**.**
我们	没有	讲话	关于	它	.

我们没有谈论这件事。

[ðer; ðər][dʒʌst] ['wɔznt] ['eni] [niːd] [tuː; tə] .

There	**just**	**wasn't**	**any**	**need**	**to**	**.**
那里	只是	不是	任何	需要	到	.

完全没有必要。

" [ʃiː; ʃi] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] [ə'gen] .

"	**She**	**lapsed**	**into**	**silence**	**again**	**.**
"	她	失效	进入	沉默	再次	.

她再次陷入沉默。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ændruːz] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [klentʃt] [hænd][aʊt][ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði]['fɪŋgərz]

Dr	**.**	**Andrews**	**straightened**	**her**	**clenched**	**hand**	**out**	**and**	**stroked**	**the**	**fingers**
博士	.	安德鲁斯	拉直	她	紧握	手	出去	和	抚摸	这	手指

['dʒentli] .

gently	**.**
轻轻地	.

安德鲁斯博士伸直紧握的手，轻轻抚摸着手指。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .

After	a	moment	,	she	went	on	.
后	一个	片刻	,	她	去	在	.

过了一会儿，她继续说道。

" [hi:; hi]['hædnt] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] , [ænd; ənd]

"	He	hadn't	asked	me	to	marry	him	,	but	I	knew	he	would	,	and
"	他	之前没有	问	我	到	结婚	他	,	但	我	知道	他	会	,	和

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['hɜ:ri] ,

there	wasn't	any	hurry	,
那里	不是	任何	匆忙	,

“他虽然没有向我求婚，但我知道他会的，所以我们并不着急。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['pɜ:rfɪkt] , ['eniweɪ] .

because	everything	was	so	perfect	,	anyway	.
因为	一切	曾是	所以	完美的	,	反正	.

因为一切都太完美了。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni:z] ['klaɪənts][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]['spɑ:nsər][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['fæntəsi]

Then	one	of	the	company's	clients	decided	to	sponsor	a	series	of	fantasy
然后	一	的	这	公司的	客户	决定	到	赞助	一个	系列	的	幻想

[ʃoʊz] [ɑ:n][ˌti: 'vi:][ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][ˌju: 'es][tu:; tə][taɪ][ɪn][ðə; ði][ædz][fɔ:r; fər][nekst] [jɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

shows	on	TV	and	wanted	us	to	tie	in	the	ads	for	next	year	with	the
演出	在	电视	和	通缉	我们	到	领带	在	这	广告	为了	下一个	年	和	这

['fæntəsi] [θi:m] .

fantasy	theme	.
幻想	主题	.

后来，公司的一位客户决定赞助一系列电视奇幻剧，并希望我们把明年的广告与奇幻主题结合起来。

[pɔ:l] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][dʒi:] . [dʒi:] . [let][hɪm; ɪm] ['bɔ:roʊ] [ˌem 'i:]

Paul	was	assigned	to	the	account	,	and	G	.	G	.	let	him	borrow	me
保罗	曾是	分配	到	这	帐户	,	和	G	.	G	.	让	他	借	我

[tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

to	work	on	it	,
到	工作	在	它	,

Paul被指派负责这个账户，GG让我借调给他来帮忙。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

because	it	was	such	a	rush	project	.
因为	它	曾是	这样的	一个	匆忙	项目	.

因为这是一个非常仓促的项目。

[aɪ'd]['ɔ:lweɪz] [laɪkt] ['feri] ['stɔ:riz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər]

I'd	always	liked	fairy	stories	when	I	was	little	and	when	I	discovered	there
ID	总是	喜欢	仙女	故事	什么时候	我	曾是	小的	和	什么时候	我	发现	那里

[wɜ:r; wər] [groʊn] - [ʌp][wʌnz] ,

were	grown	-	up	ones	,
是	生长	-	向上	一个	,

我小时候就很喜欢童话故事，后来我发现还有成人童话故事，

[tu:] , [laɪk] [ðoʊz] [ɪn] [ˌʌn'noʊn] [wɜ:rld] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [aɪ] [ri:d] [ðem; ðəm] ,

too	,	like	those	in	Unknown	Worlds	and	the	old	Weird	Tales	,	I	read	them	,
也	,	喜欢	那些	在	未知	世界	和	这	老的	诡异的	故事	,	我	读	他们	,

[tu:] .

too	.
也	.

我也读过《未知世界》和老版《怪异故事》里的故事。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] ['eni] [aɪ'di:ə] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

But	I	hadn't	any	idea	how	much	there	was	,
但	我	之前没有	任何	主意	如何	很多	那里	曾是	,

但我完全不知道数量竟然这么多。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] ['baɪɪŋ] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [nu:z] - [stændz] ,

until	we	started	buying	copies	of	everything	there	was	on	the	news	-	stands	,
直到	我们	开始	购买	副本	的	一切	那里	曾是	在	这	消息	-	站立	,

直到我们开始购买报摊上所有能买到的报纸，

[ænd; ənd] [ðen] ['ræn,sækɪŋ] ['mʌsti] ['lɪt(ə)l] ['stɔrz] [fɔ:r; fər] [bæk] ['ɪʃu:z] [ænd; ənd] [wʌnz] [ðæt] [hæd; həd]

and	then	ransacking	musty	little	stores	for	back	issues	and	ones	that	had
和	然后	洗劫	发霉的	小的	商店	为了	后退	问题	和	一个	那	有

[gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [,pʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

gone	out	of	publication	,
已消失	出去	的	发布	,

然后他们四处搜寻那些陈旧昏暗的小商店，寻找过刊和已经绝版的杂志。

[ʌn'tɪl] ['pɔlz] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [fʊl] [ʌv; əv] ['ti:təri] [paɪlz] [ʌv; əv] ['gɔ:di] ['mægəzinz] [ænd; ənd]

until	Paul's	office	was	just	full	of	teetery	piles	of	gaudy	magazines	and
直到	保罗的	办公室	曾是	只是	满的	的	摇摇晃晃	堆	的	艳丽的	杂志	和

['evriwer] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [stɑ:rz] [ænd; ənd] [eɪt] - [legd]

everywhere	you	looked	there	were	pictures	of	strange	stars	and	eight	-	legged
到处	你	看起来	那里	是	图片	的	奇怪的	明星	和	八	-	腿

['mɒnstəz] [ænd; ənd] [men] [ɪn] [speɪs] ['su:ts] . "

monsters	and	men	in	space	suits	.	"
怪物	和	男人	在	空间	西装	.	"

直到保罗的办公室里堆满了摇摇欲坠的俗艳杂志，到处都是奇异的星星、八条腿的怪物和穿着宇航服的人的图片。

" [soʊ] [wʌt] [du:] [ðə; ði] ['mægəzinz] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [pɔ:l] ? "

"	So	what	do	the	magazines	have	to	do	with	you	and	Paul	?	"
"	所以	什么	做	这	杂志	有	到	做	和	你	和	保罗	?	"

“那么，这些杂志跟你和保罗有什么关系呢？”

" [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [felt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] .

"	The	way	he	felt	about	them	changed	everything	.
"	这	方式	他	毛毡	关于	他们	已更改	一切	.

“他对他们的感觉改变了一切。”

[hi:; hi] [dʒʌst] [læft] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌnz] [ə'baʊt] [speɪs] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['ʌðər] [p'lænɪts] [ænd; ənd]

He	just	laughed	at	the	ones	about	space	ships	and	other	planets	and
他	只是	笑了	在	这	一个	关于	空间	船舶	和	其他	行星	和

['roʊbɑ:ts] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

robots	and	things	,
机器人	和	事物	,

那些关于宇宙飞船、其他星球、机器人之类的故事，他只是哈哈大笑。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['dɪdnt] [læf] [wen] [keɪm] [ə'krɔ:s] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] . . . [wel] , [m'ju:tənts] , [ænd; ənd]

but	he	didn't	laugh	when	came	across	stories	about	.	.	.	well	,	mutants	,	and
但	他	没有	笑	什么时候	来了	穿过	故事	关于	.	.	.	出色地	,	突变体	,	和

['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['tæləns] . . . . "

people	with	talents	.	.	.	.	"
人们	和	天赋	.	.	.	.	"

但当他听到关于……嗯，变种人和拥有特殊能力的人的故事时，他却笑不出来……

" ['tæləns] ?

"	Talents	?
"	天赋	?

“天赋？”

[laɪk] ['ri:dɪŋ] [maɪndz] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?

Like	reading	minds	,	you	mean	?
喜欢	阅读	思想	,	你	意思是	?

你是说像读心术那样吗?

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	nodded	,	not	looking	at	him	.
"	她	点头	,	不是	寻找	在	他	.

她点了点头，没有看他。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [læf] [æt; ət] [ðoʊz] .

"	He	didn't	laugh	at	those	.
"	他	没有	笑	在	那些	.

“他没有嘲笑那些。”

[hi:; hi]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] . . .

He	acted	as	if	they	were	.	.	.
他	行动	作为	如果	他们	是	.	.	.

他表现得好像他们是.....

[wel] , [ɪn'di:snt] .

well	,	indecent	.
出色地	,	不雅	.

嗯，有伤风化。

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [kɔ:t] [ded] ['ri:dɪŋ] [ɪn]['pʌblɪk] .

The	sort	of	thing	you	wouldn't	be	caught	dead	reading	in	public	.
这	种类	的	事物	你	不会	是	捕捉	死的	阅读	在	民众	.

这种东西你绝对不会在公共场合看，哪怕为此付出生命。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [wei] , [tu:] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)nd]

And	he	thought	that	way	,	too	,	especially	about	the	stories	that	even	mentioned
和	他	想法	那	方式	,	也	,	尤其	关于	这	故事	那	甚至	提及

[tə'lepəθi] .

telepathy	.
心灵感应	.

他也这么想，尤其是对那些提到心灵感应的故事。

[æt; ət][fɜ:rst] , [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˌdɪsə'pru:vɪŋ] [wei] ,

At	first	,	when	he	brought	them	to	my	attention	in	that	disapproving	way	,
在	第一的	,	什么时候	他	带来	他们	到	我的	注意力	在	那	不赞同	方式	,

起初，当他以那种不赞同的方式让我注意到这些事时，

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [snɪr] , [tu:; tə] [ti:z] [ˌem 'i:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]

I	thought	he	was	just	pretending	to	sneer	,	to	tease	me	,	because	he
我	想法	他	曾是	只是	假装	到	冷笑	,	到	逗	我	,	因为	他

— [wi:; wi] — [nu:] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tru:] .

—	we	—	knew	they	could	be	true	.
—	我们	—	知道	他们	可以	是	真的	.

我以为他只是假装嘲笑我，戏弄我，因为他——我们——都知道那些话可能是真的。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] .

Only	his	thoughts	matched	his	remarks	.
仅有的	他的	想法	匹配	他的	评论	.

只有他的想法与他的言语相符。

[hi:; hi] [heitid] [ðə; ði] ['stɔ:riz] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ændru:z] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]

He	hated	the	stories	,	Dr	.	Andrews	,	and	was	just	determined	to
他	憎恨	这	故事	,	博士	.	安德鲁斯	,	和	曾是	只是	决定	到

[hæv; həv][ˌem 'i:] [heɪt] [ðem; ðəm] , [tu:] .

have	me	hate	them	,	too	.
有	我	恨	他们	,	也	.

安德鲁斯医生，他讨厌这些故事，而且他决心也要让我讨厌它们。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l][ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn]
All **at** **once** **I** **began** **to** **feel** **as** **if** **I** **didn't** **know** **him** **at** **all** **and** **I** **began**
全部 在 一次 我 开始 到 感觉 作为 如果 我 没有 知道 他 在 全部 和 我 开始
[tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ'd][dʒʌst][ɪ'mædʒɪnd] ['evriθɪŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] [mʌnθs] [aɪ][felt][soʊ][kloʊz][tu:; tə]
to **wonder** **if** **I'd** **just** **imagined** **everything** **all** **those** **months** **I** **felt** **so** **close** **to**
到 想知道 如果 ID 只是 想象 一切 全部 那些 几个月 我 毛毡 所以 关闭 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

突然间，我感觉自己好像完全不认识他了，我开始怀疑，过去几个月里我与他如此亲近的感觉，是不是都只是我的幻想。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [dri:m] [ə'gen] ,
And **then** **I** **began** **to** **dream** **again** **,**
和 然后 我 开始 到 梦 再次 ,

然后我又开始做梦了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ['loʊnsəm] ['saɪlənt][wɜ:rld]['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] .
and **to** **think** **about** **that** **lonesome** **silent** **world** **even** **when** **I** **was** **wide** **awake** **.**
和 到 思考 关于 那 寂寞 沉默的 世界 甚至 什么时候 我 曾是 宽的 醒 .
"
"
"

即使我清醒着，也会想起那个孤独寂静的世界。

" [goʊ][ɑ:n] , [lu'sɪlə] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ændru:z] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Go** **on** **,** **Lucilla** **,** **"** **Dr** **.** **Andrews** **said** **,** **as** **she** **hesitated** **.**
" 去 在 , 卢西拉 , " 博士 . 安德鲁斯 说 , 作为 她 犹豫了一下 .

"说吧，卢西拉，"安德鲁斯医生说，卢西拉犹豫了一下。

" [ðæts] [ɔ:l] , [dʒʌst][ə'baʊt] .
" **That's** **all** **,** **just** **about** **.**
" 那就是 全部 , 只是 关于 .

"差不多就这些了。"

[wi:; wi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][dʒɑ:b][ænd; ənd][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzinz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
We **finished** **the** **job** **and** **got** **rid** **of** **the** **magazines** **and** **for** **a** **little**
我们 完成的 这 工作 和 得到 摆脱 的 这 杂志 和 为了 一个 小的
[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [tu:] [wi:ks] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ,
while **it** **was** **almost** **as** **if** **those** **two** **weeks** **had** **never** **been** **,**
尽管 它 曾是 几乎 作为 如果 那些 二 周 有 绝不 到过 ,

我们完成了工作，处理掉了杂志，有那么一段时间，就好像那两周从未发生过一样。

[ɪk'sept] [aɪ] ['kudnt] [fər'get] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
except **I** **couldn't** **forget** **that** **he** **didn't** **know** **what** **I** **was** **thinking** **at** **all** **,**
除了 我 不能 忘记 那 他 没有 知道 什么 我 曾是 思维 在 全部 ,

但我始终无法忘记，他根本不知道我在想什么。

['i:v(ə)n] [wen] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][dɪd] , ['ɔ:lmoʊst] , [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] .
even **when** **everything** **he** **did** **,** **almost** **,** **made** **it** **seem** **as** **if** **he** **did** **.**
甚至 什么时候 一切 他 做过 , 几乎 , 制成 它 似乎 作为 如果 他 做过 .

即使他所做的一切，几乎都让人觉得他真的做到了。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:m] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
It **began** **to** **seem** **wrong** **for** **me** **to** **know** **what** **he** **was** **thinking** **.**
它 开始 到 似乎 错误的 为了 我 到 知道 什么 他 曾是 思维 .

我开始觉得，知道他在想什么不太合适。

['kreɪzi] , [laɪk] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] , ['sʌmhaʊ] .
Crazy **,** **like** **Mother** **had** **said** **,** **and** **worse** **,** **somehow** **.**
疯狂的 , 喜欢 母亲 有 说 , 和 更糟 , 不知何故 .

就像母亲说的那样，疯了，而且不知为何，更糟。

[nɑːt] [wel] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [naɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "

Not	well	,	not	even	nice	,	if	you	know	what	I	mean	.	"
不是	出色地	,	不是	甚至	好的	,	如果	你	知道	什么	我	意思是	.	"

不太好，甚至可以说很糟糕，你明白我的意思吧。

" [ðen] [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "

"	Then	he	asked	you	to	marry	him	.	"
"	然后	他	问	你	到	结婚	他	.	"

然后他向你求婚了。

" [ænd; ənd] [aɪ] [sed] [noʊ] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] , [oʊ] , [soʊ] ['terəbli] ,

"	And	I	said	no	,	even	when	I	wanted	,	oh	,	so	terribly	,
"	和	我	说	不	,	甚至	什么时候	我	通缉	,	哦	,	所以	可怕	,

"即使我多么渴望，我也拒绝了，

[tuː; tə] [seɪ] [jes] [ænd; ənd] [jes] [ænd; ənd] [jes] .

to	say	yes	and	yes	and	yes	.
到	说	是的	和	是的	和	是的	.

说"是"、"是"、"是"。

" [ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] [tuː; tə] [hoʊld] [bæk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [terz] .

"	She	squeezed	her	eyes	tight	shut	to	hold	back	a	rush	of	tears	.
"	她	挤压	她	眼睛	紧的	关闭	到	抓住	后退	一个	匆忙	的	眼泪	.

她紧紧闭上双眼，努力抑制住涌出的泪水。

['aɪ'emˈiː] ['foʊldɪd] [bæk] [ɑːn] [ɪt'self] .

ime	folded	back	on	itself	.
时间	折叠	后退	在	本身	.

时间又折叠了回去。

[wʌns] [ə'gen] , [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['rɪstwɑːtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [fɔːr] : - [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt]

Once	again	,	the	hands	of	her	wristwatch	pointed	to	4	:	30	and	the	white
一次	再次	,	这	双手	的	她	手表	尖	到	4	:	-	和	这	白色的

- [klæd] [rɪ'sepʃənɪst] [sed] ['brɪskli] ,

-	clad	receptionist	said	briskly	,
-	覆膜	接待员	说	轻快地	,

她的手表指针再次指向4点30分，身穿白衣的前台接待员干脆利落地说道：

" ['dɑːktər] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	Doctor	will	see	you	now	.
"	医生	将要	看	你	现在	.

"医生现在可以见你了。"

" [wʌns] [ə'gen] , [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] ,

"	Once	again	,	from	some	remote	vantage	point	,
"	一次	再次	,	从	一些	偏僻的	优势	观点	,

"再一次，从某个遥远的有利位置，

[luˈsɪlə] [wɑːtʃt] [hɜːr'self] [brʌʃ] [pæst] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ændruːz] [ænd; ənd] [krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'mɪliər]

Lucilla	watched	herself	brush	past	Dr	.	Andrews	and	cross	to	the	familiar
卢西拉	观看	她自己	刷子	过去的	博士	.	安德鲁斯	和	叉	到	这	熟悉的

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

露西拉看着自己从安德鲁斯医生身边擦身而过，走到熟悉的沙发旁。

[hɜːrd] [hɜːr'self] [seɪ] , " [its] ['getɪŋ] [wɜːrs] ,

heard	herself	say	,	"	It's	getting	worse	,
听到	她自己	说	,	"	它是	获得	更糟	,

听到自己说："情况越来越糟了，

" [wɑːtʃt] [hɜːr'self] [muːv] [θruː] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [ˌmɑːn'tɑːʒ][ʌv; əv] [siːnz] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd]
" **watched herself move through a flickering montage of scenes from childhood**
" 观看 她自己 移动 通过 一个 闪烁 剪辑 的 场景 从 童年
[tuː; tə] ['wʊmənhʊd] ,
to womanhood ,
到 女性 ,

"看着自己穿梭在从童年到成年的一系列闪回场景中，

[frʌm; frəm][pæst][tuː; tə]['prez(ə)nt] .
from past to present .
从 过去的 到 展示 .

从过去到现在。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hiː; hi] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [sæt] ['peɪʃntli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
She opened he eyes to meet those of the man who sat patiently beside her .
她 打开 他 眼睛 到 见面 那些 的 这 男人 WHO 卫星 耐心 旁 她 .

她睁开眼睛，与耐心坐在她身旁的男人的目光相遇。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['wɔznt] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] , ['æftər][ɔːl] .
" **You see ,** " **he said ,** " **telling me wasn't so difficult , after all .**
" 你 看 , " 他 说 , " 讲述 我 不是 所以 难的 , 后 全部 .

"你看，"他说，"告诉我其实并没有那么难。"

" [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] ,
" **And then , before she had decided on a response ,**
" 和 然后 , 前 她 有 决定 在 一个 回复 ,

"然后，在她决定如何回应之前，

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['dɑːrwɪnz] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] , [luː'sɪlə] ?
" **What do you know about Darwin's theory of evolution , Lucilla ?**
" 什么 做 你 知道 关于 达尔文的 理论 的 进化 , 卢西拉 ?

"露西拉，你对达尔文的进化论了解多少？"

" [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['endɪŋ] [ə; eɪ] [tens] ['moʊmənt][baɪ] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'reləvənt] ['kwɪri] [noʊ][lɔːŋgər]
" **His habit of ending a tense moment by making an irrelevant query no longer**
" 他的 习惯 的 结束 一个 紧张 片刻 经过 制作 一个 无关紧要 询问 不 更长
['iːv(ə)n] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .
even startled her .
甚至 惊慌 她 .

"他习惯在紧张的时刻提出一个无关紧要的问题，这种习惯甚至已经不再让她感到惊讶了。"

[ə'biːdiəntli] , [ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
Obediently , she fumbled for an answer .
顺从地 , 她 笨手笨脚 为了 一个 回答 .

她顺从地支支吾吾地寻找答案。

" [nɑːt] [mʌtʃ] .
" **Not much .**
" 不是 很多 .

不多。

[dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] [tə'deɪ] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm]
Just that he thought all the different kinds of life on earth today evolved from
只是 那 他 想法 全部 这 不同的 种类 的 生活 在 地球 今天 进化 从
[ə; eɪ] [fjuː] [blɑːbz][ʌv; əv]['proʊtəplæzəm] [ðæt] ['spraʊtɪd] [wɪŋz] [ɔːr] [gruː] [fɜːr][ɔːr] [dɪ'veləpt] [tiːθ] ,
a few blobs of protoplasm that sprouted wings or grew fur or developed teeth ,
一个 很少 斑点 的 原生质 那 发芽 翅膀 或者 生长 毛皮 或者 发达 牙齿 ,

只不过他认为，如今地球上所有不同种类的生命都是由几团原生质进化而来，这些原生质团后来长出了翅膀、毛发或牙齿。

[di'pendiŋ] [ɑːn] [wen] [ðeɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd] [wer] .
depending **on** **when** **they** **lived** **,** **and** **where** **.**
取决于 在 什么时候 他们 居住地 , 和 在哪里 .

这取决于他们生活的年代和地点。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['hoʊpfəli] , [bʌt; bət] [met] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] ['saɪləns] .
" **She** **paused** **hopefully** **,** **but** **met** **with** **only** **silence** **.**
" 她 暂停 希望 , 但 遇见 和 仅有的 沉默 .

她满怀希望地停顿了一下，却只换来一片沉默。

" ['sʌmtaɪmz] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] ['wɔznt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Sometimes** **what** **seemed** **like** **a** **step** **forward** **wasn't** **,** **"** **she** **said** **,**
" 有时 什么 似乎 喜欢 一个 步 向前 不是 , " 她 说 ,

“有时候，看似进步的事情其实并非如此，”她说。

['ræn,sækɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪn] [fɔːr; fər] ['skætərd] ['bɪts] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
ransacking **her** **brain** **for** **scattered** **bits** **of** **information** **.**
洗劫 她 脑 为了 疏散 比特 的 信息 .

她努力回忆着脑海中散落的信息碎片。

" [ðen] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [daɪd] [aʊt] , [laɪk] [ðə; ði] ['seɪbər] - [tuːθ] ['taɪgər] ,
" **Then** **the** **species** **died** **out** **,** **like** **the** **saber** **-** **tooth** **tiger** **,**
" 然后 这 物种 死亡 出去 , 喜欢 这 军刀 - 齿 老虎 ,

“然后这个物种就灭绝了，就像剑齿虎一样。”

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tʌsks] [ðæt] [kept] [raɪt] [ɑːn] ['groʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lɔkt] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [ʃʌt] ,
with **those** **tusks** **that** **kept** **right** **on** **growing** **until** **they** **locked** **his** **jaws** **shut** **,**
和 那些 象牙 那 保留 正确的 在 生长 直到 他们 已锁定 他的 下颚 关闭 ,

那两根獠牙不断生长，直到最终将他的下颚完全咬合。

[soʊ] [hiː; hi] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] .
so **he** **starved** **to** **death** **.**
所以 他 饥饿 到 死亡 .

所以他活活饿死了。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" **As** **she** **spoke** **,**
" 作为 她 辐 ,

“她说话的时候，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [biːst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['piktʃəd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
she **remembered** **the** **huge** **beast** **as** **he** **had** **been** **pictured** **in** **one** **of** **her**
她 记得 这 巨大的 兽 作为 他 有 到过 如图所示 在 一 的 她
['kɑːlɪdʒ] ['teksbʊks] .
college **textbooks** **.**
大学 教科书 .

她记得那头巨大的野兽，因为它的形象曾出现在她的一本大学教科书中。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪvɪd] ,
The **recollection** **grew** **more** **and** **more** **vivid** **,**
这 回忆 生长 更多的 和 更多的 生动 ,

回忆变得越来越清晰。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [bəuθ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [tekst] .
until **she** **could** **see** **both** **the** **picture** **and** **the** **facing** **page** **of** **text** **.**
直到 她 可以 看 两个都 这 图片 和 这 面向 页 的 文本 .

直到她能同时看到图片和对面页的文字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'regjələrli] [ʃeɪpt] ['ɪŋkˌblɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['kɔ:rnər][ænd; ənd] ['sevrəl]

There	was	an	irregularly	shaped	inkblot	in	the	upper	corner	and	several
那里	曾是	一个	不规则地	形状	墨迹	在	这	上	角落	和	一些

['hevɪli] ['ʌndəˌlaind] ['sentənsɪz] [ðæt] [stʊd] [aʊt][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [ri:d] [ðə; ði]

heavily	underlined	sentences	that	stood	out	so	distinctly	she	could	actually	read	the
重度	下划线	句子	那	站立	出去	所以	明显地	她	可以	实际上	读	这

[wɜ:rdz] .

words	.
字	.

右上角有一块形状不规则的墨迹，还有几句话被用重重的下划线标出，非常醒目，她甚至可以看清上面的字。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['dɑ:rwɪn] , [ˌveəri:'eiʃənz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

"	According	to	Darwin	,	variations	in	general	are	not	infinitesimal	,	but	in	the
"	根据	到	达尔文	,	变体	在	一般的	是	不是	无穷小	,	但	在	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][spə'sɪfɪk][mju:'teɪʃənz] .

nature	of	specific	mutations	.
自然	的	具体的	突变	.

“根据达尔文的说法，变异总体上不是无穷小的，而是特定突变的性质。”

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ði:z] [ə'kɜ:r] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [fitist] [sər'vaɪv] [ðə; ði]['klaɪmət] , [ðə; ði]

Thousands	of	these	occur	,	but	only	the	fittest	survive	the	climate	,	the
数千	的	这些	发生	,	但	仅有的	这	最强	存活	这	气候	,	这

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

这类事件成千上万次发生，但只有最适应环境和时代的人才能生存下来。

['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd] , [hu:] [straɪv] [tu:; tə] [pər'petʃueɪt] [ðəm'selvz]

natural	enemies	,	and	their	own	kind	,	who	strive	to	perpetuate	themselves
自然的	敌人	,	和	他们的	自己的	种类	,	WHO	努力	到	延续	他们自己

[ʌn'tʃeɪndʒd] .

unchanged	.
未更改	.

天敌，以及那些努力延续自身而不改变的同类。

" ['teɪkən][wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [fə'mɪliər] — ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

"	Taken	one	by	one	,	the	words	were	all	familiar	—	taken	as	a	whole	,
"	已采取	一	经过	一	,	这	字	是	全部	熟悉的	—	已采取	作为	一个	所有的	,

“逐字逐句来看，这些词都很熟悉——但整体来看，

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [sens] [æt; ət][ɔ:l] .

they	made	no	sense	at	all	.
他们	制成	不	感觉	在	全部	.

它们完全没有道理。

[ʃi:; ʃi][let][ðə; ði] [bʊk] [slɪp] [ʌn'hi:dɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .

She	let	the	book	slip	unheeded	from	her	mind	and	stared	at	Dr	.
她	让	这	书	滑	无人理会	从	她	头脑	和	凝视	在	博士	.

['ændru:z] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

Andrews	in	bewilderment	.
安德鲁斯	在	困惑	.

她毫不在意地将那本书从脑海中抹去，困惑地盯着安德鲁斯博士。

" [traɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] . "

"	Try	saying	it	in	a	different	way	.	"
"	尝试	说	它	在	一个	不同的	方式	.	"

“试着换一种方式说。”

" [ju:; jʊ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [sku:l] ['ti:tʃər] ['hju:mərɪŋ] [ə; eɪ]['stu:pɪd][tʃaɪld] .

"	You	sound	like	a	school	teacher	humoring	a	stupid	child	.
"	你	声音	喜欢	一个	学校	老师	幽默	一个	愚蠢的	孩子	.

你听起来像个老师在哄一个愚蠢的孩子。

" [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'bi:diəns] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] ,

"	And	then	,	because	of	the	habit	of	obedience	was	strong	,
"	和	然后	,	因为	的	这	习惯	的	服从	曾是	强的	,

“然后，由于服从的习惯根深蒂固，

" [aɪ] [ges] [hi:; hi] [ment] [ðæt] [teɪlz] ['dɪdnt] [groʊ] [æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

"	I	guess	he	meant	that	tails	didn't	grow	an	inch	at	a	time	,
"	我	猜测	他	意思是	那	尾巴	没有	生长	一个	英寸	在	一个	时间	,

我想他的意思是尾巴不是一英寸一英寸地长长的。

[ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['dɔgz] [gɑ:t] [kʌt] [ɔ:f] ,

the	way	the	dog's	got	cut	off	,
这	方式	这	狗的	得到	切	离开	,

狗被切断的方式，

[bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns] . . . [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn][wɪð; wɪθ][legz][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɪnz] ,

but	all	at	once	.	.	.	like	a	fish	being	born	with	legs	as	well	as	fins	,
但	全部	在	一次	.	.	.	喜欢	一个	鱼	存在	出生	和	腿	作为	出色地	作为	鳍	,

但这一切却突然之间……就像鱼儿生来就长出了腿和鳍一样，

[ɔ:r][ə; eɪ]['beɪbi]['seɪbər] - [tu:θ] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] ['taɪgɚz][wɪð; wɪθ]['regjələr] [ti:θ] ,

or	a	baby	saber	-	tooth	showing	up	among	tigers	with	regular	teeth	,
或者	一个	婴儿	军刀	-	齿	显示	向上	之中	老虎	和	常规的	牙齿	,

或者一只幼年剑齿虎出现在长着正常牙齿的老虎中间，

[ɔ:r][wʌn] [eɪp] [ɪn][ə; eɪ] [traɪb] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [swɪŋ] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tri:ˌtɔps]

or	one	ape	in	a	tribe	discovering	he	could	swing	down	out	of	the	treetops
或者	一	猿	在	一个	部落	发现	他	可以	摇摆	向下	出去	的	这	树梢

[ænd; ənd][stænd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'loʊn] .

and	stand	erect	and	walk	alone	.
和	站立	直立	和	走	独自的	.

或者，一个部落里的一只猿猴发现自己可以从树梢上荡下来，直立行走。

" [hi:; hi] ['ekəud] [hɜ:r; hər][læst][wɜ:rdz] .

"	He	echoed	her	last	words	.
"	他	回声	她	最后的	字	.

他重复了她最后的话。

" [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'loʊn] . . . .

"	And	walk	alone	.	.	.	.
"	和	走	独自的	.	.	.	.

独自前行……

" [ə; eɪ] [prɪ'mɑ:nɪtɔ:ri] [tʃɪl] [treɪst] [ɪts] ['aɪsi] [wei] [daʊn] - ['bækboʊn] .

"	A	premonitory	chill	traced	its	icy	way	down	Lucilla's	backbone	.
"	一个	预兆	寒意	追踪	它是冰冷的		方式	向下	-	骨干	.

“一股不祥的寒意顺着卢西拉的脊背向下蔓延。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n] [greɪ] [mɔ:s] , ['ʌndər][ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] ,

For	a	second	she	stood	on	gray	moss	,	under	a	gray	sky	,
为了	一个	第二	她	站立	在	灰色的	苔藓	,	在下面	一个	灰色的	天空	,

她站在灰色的苔藓上，头顶是灰色的天空，一时间如此。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] ['saɪləns] .

in	the	midst	of	a	gray	silence	.
在	这	中间	的	一个	灰色的	沉默	.

在一片灰蒙蒙的寂静中。

" [hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli][kʊd; kəd] [wɔ:k] [ə'loʊn] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] .

"	He	not	only	could	walk	alone	,	he	had	to	.
"	他	不是	仅有的	可以	走	独自的	,	他	有	到	.

他不仅可以独自行走，而且他必须独自行走。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [jʊr; jər] [bʊk] [sed] ? "
Do **you** **remember** **what** **your** **book** **said** **?** **"**
做 你 记住 什么 你的 书 说 ? "

你还记得书里写了什么吗?

" ['oʊnli][ðə; ði] [fitist] [sər'vaɪv] , " [lu'sɪlə] [sed] ['nʌmli] .
" **Only** **the** **fittest** **survive** **,** **"** **Lucilla** **said** **numbly** **.**
" 仅有的 这 最强 存活 , " 卢西拉 说 麻木地 .

"只有最适者才能生存,"露西拉麻木地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['klaɪmət] . . . [ænd; ənd][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] . .
" **Because** **they** **have** **to** **fight** **the** **climate** **. . .** **and** **their** **natural** **enemies** **. .**
" 因为 他们 有 到 斗争 这 气候 . . . 和 他们的 自然的 敌人 . .
. [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd] .
. **and** **their** **own** **kind** **.**
. 和 他们的 自己的 种类 .

"因为他们必须对抗气候……对抗天敌……对抗同类。"

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n]
" **She** **swung** **her** **feet** **to** **the** **floor** **and** **pushed** **herself** **into** **a** **sitting** **position**
" 她 摇摆 她 脚 到 这 地面 和 推动 她自己 进入 一个 坐着 位置
.
:
.

她双脚落地，撑起身子坐了起来。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] . . . [ə; eɪ][mjuː'teɪʃ(ə)n] .
" **I'm** **not** **a** **. . .** **a** **mutation** **.**
" 我是 不是 一个 . . . 一个 突变 .

"我不是……变异体。"

[aɪm][nɑːt] , [aɪm][nɑːt] , [aɪm] [nɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n]
I'm **not** **,** **I'm** **not** **,** **I'm** **NOT** **,** **and** **you** **can't** **say** **I** **am** **,** **because** **I** **won't** **listen**
我是 不是 , 我是 不是 , 我是 不是 , 和 你 不能 说 我 是 , 因为 我 惯于 听
! "
! **"**
! "

我不是，我不是，我绝对不是，你不能说我是，因为我根本不会听!

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
" **I** **didn't** **say** **you** **were** **.**
" 我 没有 说 你 是 .

我没说你是。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɛrəst] [hɪnt] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] .
" **There** **was** **the** **barest** **hint** **of** **emphasis** **on** **the** **first** **word** **.**
" 那里 曾是 这 最简陋 暗示 的 强调 在 这 第一的 单词 .

"第一个字几乎没有被强调。"

[luˈsɪlə] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['læftər] , [bʌt; bət][hiː; hi][met]
Lucilla **was** **almost** **certain** **she** **heard** **a** **whisper** **of** **laughter** **,** **but** **he** **met**
卢西拉 曾是 几乎 肯定 她 听到 一个 耳语 的 笑声 , 但 他 遇见
[hɜːr; hər] [geɪz] ['blændli] ,
her **gaze** **blandly** **,**
她 目光 平淡地 ,

露西拉几乎可以肯定她听到了一声低低的笑声，但他却面无表情地迎上了她的目光。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kəm'pliːtli] ['sɪriəs] .
his **expression** **completely** **serious** **.**
他的 表达 完全地 严肃的 .

他表情十分严肃。

" [dəunt][ju:; jʊ] [der] [læf] !
" **Don't** **you** **dare** **laugh** **!**
" 不 你 敢 笑 !

你敢笑试试!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˌnʌnðə'les] .
" **she** **said** **,** **nonetheless** **.**
" 她 说 , 尽管如此 .

“但她还是说道。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] . . . [ə'baʊt] . . . . "
" **There's** **nothing** **funny** **about** **.** **.** **.** **about** **.** **.** **.** **.** **"**
" 有 没有什么 有趣的 关于 . . . 关于 . . . . "

“这……这……”一点都不好笑。

" [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ['piːpəlz] [maɪndz] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['ændruːz] [sed] ['helpfəli] .
" **About** **being** **able** **to** **read** **people's** **minds** **,** **"** **Dr** **Andrews** **said** **helpfully** **.**
" 关于 存在 有能力的 到 读 人们的 思想 , " 博士 安德鲁斯 说 乐于助人 .

“关于能够读懂人们的心思,”安德鲁斯博士好心地说道。

" [juːd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['ɔːfər] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'kʌrənsɪz]
" **You'd** **much** **rather** **have** **me** **offer** **some** **other** **explanation** **for** **the** **occurrences**
" 你会 很多 相当 有 我 提供 一些 其他 解释 为了 这 发生
[ðæt] ['bɑːðər] [juː; jʊ][soʊ] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
that **bother** **you** **so** **—** **is** **that** **it** **?** **"**
那 打扰 你 所以 — 是 那 它 ? "

“你更希望我对那些困扰你的事情给出其他解释——是这样吗?”

" [aɪ] [ges] [soʊ] .
" **I** **guess** **so** **.**
" 我 猜测 所以 .

“大概吧。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Yes **,** **it** **is** **.**
是的 , 它 是 .

是的。

[ə; eɪ] [breɪn] ['tuːmər] .
A **brain** **tumor** **.**
一个 脑 瘤 .

脑瘤。

[ɔːr][ˌskɪtsə'friːniə; ˌskɪtsə'freniə] .
Or **schizophrenia** **.**
或者 精神分裂症 .

或者精神分裂症。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] ['meɪbi] [biː; bi] [kjʊr] ,
Or **anything** **at** **all** **that** **could** **maybe** **be** **cured** **,**
或者 任何事物 在 全部 那 可以 或许 是 治愈 ,

或者任何可能治愈的疾病,

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] ['mæri] [pɔːl] [ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][biː; bi][laɪk]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .
so **I** **could** **marry** **Paul** **and** **have** **children** **and** **be** **like** **everybody** **else** **.**
所以 我 可以 结婚 保罗 和 有 孩子们 和 是 喜欢 大家 别的 .

这样我就可以嫁给保罗，生儿育女，像其他人一样生活。

[laɪk] [juː; jʊ] .
Like **you** **.**
喜欢 你 .

就像你一样。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pæst][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .
" She looked past him to the picture on his desk .
" 她 看起来 过去的 他 到 这 图片 在 他的 桌子 .

她越过他，看向他桌上的照片。

" [its] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][tɔːk] .
" It's easy for you to talk .
" 它是 简单的 为了 你 到 讲话 .

“你当然可以轻易说。”

" [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][læst] ['steɪtmənt] .
" He ignored the last statement .
" 他 忽略 这 最后的 陈述 .

他忽略了最后那句话。

" [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ][get] ['mærid] , ['eniweɪ] ? "
" Why can't you get married , anyway ? "
" 为什么 不能 你 得到 已婚 , 反正 ? "

“你为什么不能结婚呢？”

" [juːv] [ɔːl'redi] [sed] [waɪ] .
" You've already said why .
" 你已经 已经 说 为什么 .

你已经说过原因了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [pɔːl] [wʊd] [heɪt] [ˌem 'iː] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [heɪt] [ˌem 'iː] — [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [aɪ]
Because Paul would hate me — everybody would hate me — if they knew I
因为 保罗 会 恨 我 — 大家 会 恨 我 — 如果 他们 知道 我
[wʌz; wəz] ['dɪfrənt] . "
was different . "
曾是 不同的 . "

因为如果保罗知道我和别人不一样，他会恨我——所有人都会恨我。

" [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [noʊ] ?
" How would they know ?
" 如何 会 他们 知道 ?

他们怎么会知道?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ʃoʊ] .
It doesn't show .
它 不 展示 .

没有显示出来。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [θriː] [legz] , [ɔːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bʊʃi] [teɪl] , [ɔːr] ['aʊtsaɪzd] [tiːθ] . . . .
Now if you had three legs , or a long bushy tail , or outsized teeth . . . .
现在 如果 你 有 三 腿 , 或者 一个 长的 茂密的 尾巴 , 或者 超大 牙齿 . . . .

如果你有三条腿，或者一条长长的毛茸茸的尾巴，或者一口大牙.....

" [luː'sɪlə] [smaɪld] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,
" Lucilla smiled involuntarily ,
" 卢西拉 微笑 不由自主 ,

露西拉不由自主地笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [æt; ət][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ][ænd; ənd][æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ]
and then was furious at herself for doing so and at Dr
和 然后 曾是 狂怒 在 她自己 为了 正在做 所以 和 在 博士
['ændruːz] [fɔːr; fər] [prə'voʊkɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Andrews for provoking her into it .
安德鲁斯 为了 挑衅 她 进入 它 .

然后她对自己这样做感到非常愤怒，也对安德鲁斯医生挑衅她这样做感到非常愤怒。

" [ðɪs] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['ʌtərli] ['æsɪnaɪn] , ['enihaʊ] .
" This whole thing is utterly asinine , anyhow .
" 这 所有的 事物 是 完全地 愚蠢 , 无论如何 .

"总之，整件事都极其愚蠢。"

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ]['mjuːtənt] ,
Here we are , talking as if I might really be a mutant ,
这里 我们 是 , 说 作为 如果 我 可能 真的 是 一个 突变体 ,

瞧瞧我们现在这对话，就好像我真的可能是个变种人似的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪm][nɑːt] . "
and you know perfectly well that I'm not . "
和 你 知道 完美 出色地 那 我是 不是 . "

你很清楚我不是。

" [duː][aɪ] ?
" Do I ?
" 做 我 ?

是吗?

[juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði][ˌdaɪəg'noʊsɪs] , [luː'sɪlə] , [ænd; ənd] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['maɪti] ['poʊt(ə)nt]
You made the diagnosis , Lucilla , and you've given me some mighty potent
你 制成 这 诊断 , 卢西拉 , 和 你已经 给定 我 一些 强大的 强效
['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . .
reasons for believing it . . .
原因 为了 相信 它 . . .

卢西拉，是你做出的诊断，而且你给了我一些非常有力的理由让我相信你的诊断.....

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['iːkwəli] [gʊd] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['teləˌpæθ] ?
can you give me equally good reasons for doubting that you're a telepath ?
能 你 给 我 同样地 好的 原因 为了 怀疑 那 你是 一个 心灵感应 ?

你能给我一些同样充分的理由，让我怀疑你不是心灵感应者吗?

" [hiː; hi] [pə'remptəri] [dɪ'mænd] [left] [luː'sɪlə] ['spiːtʃləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" he peremptory demand left Lucilla speechless for a moment .
" 他 蛮横 要求 左边 卢西拉 无言 为了 一个 片刻 .

他那不容置疑的要求让卢西拉一时语塞。

[ʃiː; ʃi] [grəupt] ['blaɪndli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ðen] ['ɔːlmoʊst] [læft] [ə'laʊd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
She groped blindly for an answer , then almost laughed aloud as she found it
她 摸索 盲目地 为了 一个 回答 , 然后 几乎 笑了 大声 作为 她 成立 它
.
:
.

她茫然地摸索着寻找答案，然后找到答案时几乎笑出了声。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] .
" But of course .
" 但 的 课程 .

当然。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n]['æftər][juː; jʊ] ['præktɪkli] [druː] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['daɪəgræm] .
I almost missed it , even after you practically drew me a diagram .
我 几乎 错过 它 , 甚至 后 你 几乎 画 我 一个 图表 .

即使你几乎给我画了示意图，我还是差点错过了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [maɪndz] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['enibɑːdi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
If I could read minds , just as soon as anybody found it out ,
如果 我 可以 读 思想 , 只是 作为 很快 作为 任何人 成立 它 出去 ,

如果我会读心术，一旦有人发现这一点，

['hiːd][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɔːr] [heɪt] [ˌem 'iː] , [laɪk][ðə; ði] [bʊk] [sed] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] , [tuː] .

he'd	be	afraid	of	me	,	or	hate	me	,	like	the	book	said	,	and	you	said	,	too	.
他会	是	害怕的	的	我	,	或者	恨	我	,	喜欢	这	书	说	,	和	你	说	,	也	.

他会像书里说的那样，或者像你说的那样，害怕我，或者恨我。

[ɪf] [juː; jʊ] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [juːd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,

If	you	believed	it	,	you'd	do	something	like	having	me	locked	up	in	a	hospital	,
如果	你	相信	它	,	你会	做	某物	喜欢	拥有	我	已锁定	向上	在	一个	医院	,

如果你真信了，你就会把我关进医院之类的。

['meɪbi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] . . . . "

maybe	,	instead	of	.	.	.	.	"
或许	,	反而	的	.	.	.	.	"

或许，可以这样代替.....

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌt] , [luˈsɪlə] ? "

"	Instead	of	what	,	Lucilla	?	"
"	反而	的	什么	,	卢西拉	?	"

“换成什么呢，卢西拉？”

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][naɪs] , [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] ['sɪli] [aɪv] [bɪn]

"	Instead	of	being	patient	,	and	nice	,	and	helping	me	see	how	silly	I've	been
"	反而	的	存在	病人	,	和	好的	,	和	帮助	我	看	如何	愚蠢的	我已经	到过

.

:

.

“他们没有耐心、没有和善地帮助我认识到我有多傻。”

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ɪmˈpʌlsɪvli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

"	She	reached	out	impulsively	to	touch	his	hand	,	then	withdrew	her	own	,
"	她	达到	出去	冲动地	到	触碰	他的	手	,	然后	退出	她	自己的	,

她冲动地伸出手去碰他的手，然后又缩回了自己的手。

['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] ['fuːlɪʃ] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd] .

feeling	somewhat	foolish	when	he	made	no	move	to	respond	.
感觉	有些	愚蠢	什么时候	他	制成	不	移动	到	回应	.

他没有做出任何回应，这让他感到有些愚蠢。

[hɜːr; hər] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn]['saɪləns] .

Her	relief	was	too	great	,	however	,	to	be	contained	in	silence	.
她	宽慰	曾是	也	伟大的	,	然而	,	到	是	包含	在	沉默	.

然而，她如释重负的心情难以抑制，无法用沉默来掩饰。

" [weɪ] [bæk] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [keɪm] [ɪn] , ['ɔːlmoʊst] , [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['fɪnɪʃt]

"	Way	back	the	first	time	I	came	in	,	almost	,	you	said	that	before	we	finished
"	方式	后退	这	第一的	时间	我	来了	在	,	几乎	,	你	说	那	前	我们	完成的

['θerəpi] ,

therapy	,
治疗	,

“早在我第一次来的时候，差不多就在我们结束治疗之前，你就说过这话。”

[juːd] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] [maɪ'self] .

you'd	know	me	better	than	I	knew	myself	.
你会	知道	我	更好的	比	我	知道	我	.

你比我更了解我自己。

[aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — ['meɪbi] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] — [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ]

I	didn't	believe	you	—	maybe	I	didn't	want	to	—	but	I	begin	to	think	you
我	没有	相信	你	—	或许	我	没有	想	到	—	但	我	开始	到	思考	你

[wɜːr; wər] [raɪt] .

were	right	.
是	正确的	.

我一开始不相信你——或许我只是不想相信——但我现在开始觉得你是对的。

[lɑːt][ʌv; əv] [taɪmz] , ['leɪtli] , [juːv] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['iːv(ə)n] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] .

Lot	**of**	**times**	**,**	**lately**	**,**	**you've**	**answered**	**a**	**question**	**before**	**I**	**even**	**asked**	**it**	**.**
很多	的	时代	,	最近	,	你已经	回答	一个	问题	前	我	甚至	问	它	.

最近很多时候，你甚至在我提问之前就已经回答了我的问题。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] ['bɑːðərd] [tuː; tə] ['ænsər] — [juːv] [dʒʌst][sæt][ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər]

Sometimes	**you**	**haven't**	**even**	**bothered**	**to**	**answer**	**—**	**you've**	**just**	**sat**	**there**	**in**	**your**
有时	你	还没有	甚至	烦恼	到	回答	—	你已经	只是	卫星	那里	在	你的

[bɪg] [braʊn] [tʃer] [ænd; ənd] [aɪv] [leɪn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

big	**brown**	**chair**	**and**	**I've**	**lain**	**here**	**on**	**the**	**couch**	**,**
大的	棕色的	椅子	和	我已经	莱恩	这里	在	这	长椅	,

有时候你甚至懒得回答——你就坐在你的大棕色椅子上，而我则躺在沙发上。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɔːn] [θruː] ['sʌmθɪŋ] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ][wɜːrdz][æt; ət][ɔːl] . . . .

and	**we've**	**gone**	**through**	**something**	**together**	**without**	**using**	**words**	**at**	**all**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	我们已经	已消失	通过	某物	一起	没有	使用	字	在	全部	.	.	.	.

我们一起经历了很多，却从未说过一句话……

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [aʊt]['ɔːlmoʊst] ['geɪli] ,

"	**She**	**had**	**started**	**out**	**almost**	**gaily**	**,**
"	她	有	开始	出去	几乎	兴高采烈地	,

她一开始几乎是兴高采烈的，

[ðə; ði][wɜːrdz] ['spɪlɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [rʌʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

the	**words**	**spilling**	**over**	**each**	**other**	**in**	**their**	**rush**	**to**	**be**	**said**	**,**
这	字	溢出	超过	每个	其他	在	他们的	匆忙	到	是	说	,

话语争先恐后地倾泻而出，彼此交叠，急于表达。

[bʌt; bət][bɪt][baɪ][bɪt][ʃiː; ʃi] [sləud] [daʊn] , [ðen] ['fɔːltəd] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

but	**bit**	**by**	**bit**	**she**	**slowed**	**down**	**,**	**then**	**faltered**	**to**	**a**	**stop**	**.**
但	少量	经过	少量	她	减速	向下	,	然后	犹豫不决	到	一个	停止	.

但她渐渐慢了下来，然后踉跄着停了下来。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [hɜːr; hər][læst] [fjuː]

After	**she**	**had**	**stopped**	**talking**	**altogether**	**,**	**she**	**could**	**still**	**hear**	**her**	**last**	**few**
后	她	有	停止	说	共	,	她	可以	仍然	听到	她	最后的	很少

[freɪzɪz] ,

phrases	**,**
短语	,

她完全停止说话后，她仍然能听到她最后说的几句话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

寂静之声(The Sound of Silence)
第2/2页

[rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [laɪk][æn; ən]['ekoʊ] [ðæt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][daɪ] .

repeated	**over**	**and**	**over**	**,**	**like**	**an**	**echo**	**that**	**refused**	**to**	**die**	**.**
重复	超过	和	超过	,	喜欢	一个	回声	那	拒绝	到	死	.

一遍又一遍地重复，就像一个挥之不去的回声。

(['ænsər] . . . [bɪ'fɔːr] [aɪ]['iːv(ə)n] [æskt] . . . [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ][wɜːrdz][æt; ət][ɔːl] . . . [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ]

(	**Answered**	**. . .**	**before**	**I**	**even**	**asked**	**. . .**	**without**	**using**	**words**	**at**	**all**	**. . .**	**without**	**using**
(	回答	. . .	前	我	甚至	问	. . .	没有	使用	字	在	全部	. . .	没有	使用

[wɜːrdz] . . . .)

words	**. . . .**	**)**
字	. . . .	)

（在我开口之前……就已经回答了……完全不用说话……完全不用说话……）

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [teɪst] [ðə; ðɪ] ['terər] [ðæt] [klɔgd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][draɪd][hɜːr; hər][lɪps]

She	**could**	**almost**	**taste**	**the**	**terror**	**that**	**clogged**	**her**	**throat**	**and**	**dried**	**her**	**lips**
她	可以	几乎	品尝	这	恐怖	那	堵塞	她	喉	和	干燥	她	嘴唇

.

:

.

她几乎能尝到那种堵住喉咙、令嘴唇干裂的恐惧的味道。

" [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**You**	**do**	**believe**	**it**	**.**
"	你	做	相信	它	.

你真的相信吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌem 'iː] [lɔkt] [ʌp] .

And	**you**	**could**	**have**	**me**	**locked**	**up**	**.**
和	你	可以	有	我	已锁定	向上	.

你完全可以把我关起来。

['oʊnli] . . . ['oʊnli] . . . .

Only	**. . .**	**only**	**. . . .**
仅有的	. . .	仅有的	. . . .

只有……只有……

" ['frægmənts] [ʌv; əv] [θɔːt] , ['splɪntərz] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [d'rɒplets] [ʌv; əv]['saɪləns] [spʌn] ['ɪntuː]

"	**Fragments**	**of**	**thought**	**,**	**splinters**	**of**	**words**	**,**	**and**	**droplets**	**of**	**silence**	**spun**	**into**
"	片段	的	想法	,	碎片	的	字	,	和	飞沫	的	沉默	旋转	进入

[ə; eɪ][kəˌlaɪdə'skɑːpɪk]['dʒʌmb(ə)l] ,

a	**kaleidoscopic**	**jumble**	**,**
一个	万花筒般的	杂乱	,

“零碎的思绪、破碎的言语和寂静的滴滴交织成万花筒般的混乱景象，

['ʃɪftɪd] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [nuː] ['pætərn] .

shifted	**infinitesimally**	**,**	**and**	**fell**	**into**	**an**	**incredible**	**new**	**pattern**	**.**
转移	无穷小地	,	和	跌倒	进入	一个	极好的	新的	图案	.

发生了极其微小的变化，并形成了一种不可思议的新模式。

[ˌʌndər'stændɪŋ] [dɪs'pleɪst] ['terər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][tɜːrn] , [dɪs'pleɪst] [baɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Understanding	**displaced**	**terror**	**and**	**was**	**,**	**in**	**turn**	**,**	**displaced**	**by**	**indignation**	**.**
理解	流离失所	恐怖	和	曾是	,	在	转动	,	流离失所	经过	愤慨	.

理解了流离失所的恐怖主义，反过来又被愤慨所取代。

[ʃi:; ʃi][stɛərd] [ə'kju:zɪŋli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪn'terəgeɪtər] .
She stared accusingly at her interrogator .
她 凝视 指责地 在 她 审讯员 .

她怒视着审问她的人。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][laɪk] . . . [dʒʌst][laɪk] ['enibɑ:di] . "
" But you look just like . . . just like anybody . "
" 但 你 看 只是 喜欢 . . . 只是 喜欢 任何人 . "

“但你看起来就像……就像任何人一样。”

" [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [pər'hæps] [θri:] [legz][ɔ:r][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['bʊʃi] [teɪl][ɔ:r] [ti:θ] [laɪk] [ðæt] ['tekstbʊk]
" You expected perhaps three legs or a long bushy tail or teeth like that textbook
" 你 预期的 也许 三 腿 或者 一个 长的 茂密的 尾巴 或者 牙齿 喜欢 那 教科书
['taɪgər] ? "
tiger ? "
老虎 ? "

你是不是以为它会像教科书里的老虎那样，长着三条腿、一条长长的毛茸茸的尾巴，或者一口锋利的牙齿？

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] ! "
" And you're a psychiatrist ! "
" 和 你是 一个 精神科医生 ! "

“而你竟然是一名精神科医生！”

" [wʌt] [els] ?
" What else ?
" 什么 别的 ?

还有什么？

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk] [ðɪs] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['groʊsəri] ['kaʊntər] , [lu'sɪlə] ?
Would you have talked to me like this across a grocery counter , Lucilla ?
会 你 有 谈话 到 我 喜欢 这 穿过 一个 杂货店 柜台 , 卢西拉 ?

露西拉，如果你是在超市柜台前跟我说话，你会这样跟我说话吗？

[ɔ:r] ['lisnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['draɪvɪŋ][ə; eɪ] [bʌs] [ɔ:r] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ?
Or listened to me , if I'd been driving a bus or filling a prescription ?
或者 听着 到 我 , 如果 ID 到过 驾驶 一个 公共汽车 或者 填充 一个 处方 ?

如果当时我在开公交车或者在配药，他们会听我的吗？

[wʊd] [aɪ][hæv; həv][faʊnd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] ['æli] [ɔ:r][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['ɑ:fɪs] ? "
Would I have found the others in a bowling alley or a business office ? "
会 我 有 成立 这 其他的 在 一个 保龄球 胡同 或者 一个 商业 办公室 ? "

如果是在保龄球馆或办公室，我会遇到其他人吗？

" [ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] . . . ['ʌðər] ?
" Then there are . . . others ?
" 然后 那里 是 . . . 其他的 ?

然后还有……其他的？

" [ʃi:; ʃi][let][aʊt][hɜ:r; hər] [breθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ['glænsɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]
" She let out her breath on a long sigh involuntarily glancing again at the
" 她 让 出去 她 气息 在 一个 长的 叹 不由自主 瞥了一眼 再次 在 这
[freɪmd] ['pɪktʃər] .
framed picture .
框 图片 .

她长长地叹了口气，不由自主地又瞥了一眼相框里的照片。

" ['oʊnli][aɪ] [lʌv] [pɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['iznt] . . .
" Only I love Paul , and he isn't . . .
" 仅有的 我 爱 保罗 , 和 他 不是 . . .

“只有我爱保罗，但他不是……”

[hiː; hi][kɑːnt] . . . . "
he **can't** **. . . . "**
他 不能 . . . . "

他不能.....

" [nɔːr][kæn; kən]['kærəl] .
" Nor can Carol .
" 也不 能 颂歌 .

卡罗尔也做不到。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stedi] [ɑːn][hɜːrz] ,
" His eyes were steady on hers ,
" 他的 眼睛 是 稳定的 在 她的 ,

他的目光始终锁定在她身上。

[jet] [ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] .
yet she felt as if he were looking through and beyond her .
然而 她 毛毡 作为 如果 他 是 寻找 通过 和 超过 她 .

但她感觉他好像能看穿她，看穿她。

[fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,
For no reason at all ,
为了 不 原因 在 全部 ,

没有任何理由，

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] ['futsteps] [ɔːr][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
she strained her ears for the sound of footsteps or the summons of a
她 紧张 她 耳朵 为了 这 声音 的 脚步声 或者 这 传票 的 一个
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

她竖起耳朵，仔细聆听脚步声或呼唤声。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['sekənd]['lɪt(ə)l][blɑːb][ʌv; əv]['proʊtəplæzəm][wɪð; wɪθ][legz] [keɪm]
" Where do you suppose the second little blob of protoplasm with legs came
" 在哪里 做 你 认为 这 第二 小的 斑点 的 原生质 和 腿 来了
[frʌm; frəm] ?
from ?
从 ?

你认为第二个长着腿的小原生质团是从哪里来的?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ændruːz] [æskt] .
" Dr . Andrews asked .
" 博士 . 安德鲁斯 问 .

安德鲁斯博士问道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ?
" And the third ?
" 和 这 第三 ?

"第三个呢? "

[ɪf] [ðæt] [eɪp] [huː] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [ɪ'rekt] [hæd; həd] [wɔːkt] [ˊlounsəmli] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði]
If that ape who found he could stand erect had walked lonesomely off into the
如果 那 猿 WHO 成立 他 可以 站立 直立 有 步行 孤独地 离开 进入 这
['sʌnset] [laɪk][ə; eɪ]['sekənd] - [reɪt] ['æktər][ɑːn][ə; eɪ] [leɪt] ,
sunset like a second - rate actor on a late ,
日落 喜欢 一个 第二 - 速度 演员 在 一个 晚的 ,

如果那只发现自己可以直立行走的猿猴像一个二流演员在晚年那样孤独地走向夕阳，

[leɪt] [ʃoʊ] , [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [juːd] [biː; bi] [tə'deɪ] ?
late show , where do you suppose you'd be today ?
晚的 展示 , 在哪里 做 你 认为 你会 是 今天 ?

深夜节目，你觉得你今天会在哪里?

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [luː'sɪlə] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [edʒd]
" He broke off abruptly and watched with Lucilla as the office door edged
" 他 打破 离开 突然 和 观看 和 卢西拉 作为 这 办公室 门 边缘
['oʊpən] .
open .
打开 .

他突然停了下来，和卢西拉一起看着办公室的门缓缓打开。

[ðə; ði] [smɔːl] [gɜːrl] [huː] [ɪntʃt] [hɜːr; hər] [wei] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [bluː] [dʒiːnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['poʊni]
The small girl who inched her way around it wore blue jeans and a pony
这 小的 女孩 WHO 一点点地 她 方式 大约 它 穿着 蓝色的 牛仔裤 和 一个 小马
[teɪl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːrgəndi] [frɑːk] [ænd; ənd] [kəːlz] ,
tail rather than an organdy frock and curls ,
尾巴 相当 比 一个 欧根纱 连衣裙 和 卷发 ,

那个小心翼翼地绕着它挪动的小女孩穿着蓝色牛仔裤，扎着马尾辫，而不是穿着薄纱连衣裙，留着卷发。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['pɪksi] [smaɪl] [mætʃt] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [luː'sɪlə] [hæd; həd]
but her pixie smile matched that of the girl in the photograph Lucilla had
但 她 小精灵 微笑 匹配 那 的 这 女孩 在 这 照片 卢西拉 有
[glɑːnst] [æt; ət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
glanced at again and again .
瞥了一眼 在 再次 和 再次 .

但她那精灵般的笑容，和露西拉反复凝视的照片中的女孩的笑容一模一样。

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] , ['dædi] ?
" You wanted me , Daddy ?
" 你 通缉 我 , 爸爸 ?

"爸爸，你想要我吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrd] [luː'sɪlə] .
" she asked , but she looked toward Lucilla .
" 她 问 , 但 她 看起来 朝向 卢西拉 .

她问道，但她的目光却转向了卢西拉。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['nɪkneɪm] [æz; əz] [jɔːrz] ,
" I thought you'd like to meet someone with the same nickname as yours ,
" 我 想法 你会 喜欢 到 见面 某人 和 这 相同的 昵称 作为 你的 ,

我想你会想认识一个和你昵称相同的人，

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ændruːz] [sed] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .
" Dr . Andrews said , rising to greet her .
" 博士 . 安德鲁斯 说 , 上升 到 迎接 她 .

安德鲁斯博士说着，起身向她打招呼。

" ['lʌki] , [miːt] ['lʌki] . "
" Lucky , meet Lucky . "
" 幸运的 , 见面 幸运的 . "

"幸运儿，来见见幸运儿吧。"

" [hə'loʊ] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] , [ðen] [hɜːr; hər] [smaɪl] ['waidnd] .
" Hello , " the child said , then her smile widened .
" 你好 , " 这 孩子 说 , 然后 她 微笑 扩大 .

"你好，"孩子说道，然后她的笑容更灿烂了。

" [hə'loʊ] !
" Hello !
" 你好 !

"你好！

" ([bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [duː] [aɪ] ?
" (But I don't have to say it , do I ?
" (但 我 不 有 到 说 它 , 做 我 ?

但我没必要说出来，对吧?

[aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə] ['dædi] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['hwitni]

I	can	talk	to	you	just	the	way	I	talk	to	Daddy	and	Uncle	Whitney
我	能	讲话	到	你	只是	这	方式	我	讲话	到	爸爸	和	叔叔	惠特尼

[ænd; ənd][bɪg] [bɪl]) .

and	Big	Bill	)	.
和	大的	账单	)	.

我可以像跟爸爸、惠特尼叔叔和比尔大叔说话一样跟你说话)。

" [hə'loʊ] [jɔːr'self] , " [sed] [luːsɪlə] .

"	Hello	yourself	,	"	said	Lucilla	.
"	你好	你自己	,	"	说	卢西拉	.

"你好啊,"卢西拉说道。

[ðɪs] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɪk] ['ʌpwərd] ,

This	time	when	the	corners	of	her	mouth	began	to	tick	upward	,
这	时间	什么时候	这	角落	的	她	嘴	开始	到	打钩	向上	,

这一次，当她的嘴角开始微微上扬时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] .

she	made	no	attempt	to	stop	them	.
她	制成	不	试图	到	停止	他们	.

她没有试图阻止他们。

([ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['dɑːrlɪŋ] .

(	Of	course	you	can	,	darling	.
(	的	课程	你	能	,	亲爱的	.

（当然可以，亲爱的。）

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ænd; ənd] [juːl] [hɪr] [ˌem 'iː] .)

And	I	can	answer	you	the	same	way	,	and	you'll	hear	me	.	)
和	我	能	回答	你	这	相同的	方式	,	和	你会	听到	我	.	)

我也可以用同样的方式回答你，你也会听到我的回答。）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ændruːz] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [pæk] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dek] .

Dr	.	Andrews	reached	for	the	open	pack	of	cigarettes	on	his	deck	.
博士	.	安德鲁斯	达到	为了	这	打开	盒	的	香烟	在	他的	甲板	.

安德鲁斯博士伸手去拿放在甲板上的那包打开的香烟。

([ɪz] [ðɪs] ['strɪktli] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['gɝːlz] , [ɔːr][kæn; kən][aɪ][get][ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ?)

(	Is	this	strictly	a	private	conversation	,	girls	,	or	can	I	get	in	on	it	,	too	?	)
(	是	这	严格	一个	私人的	对话	,	女孩们	,	或者	能	我	得到	在	在	它	,	也	?	)

（这是女生之间的私下谈话吗？还是我也可以加入？）

([its] ['ʌnpə'lait][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , ['dædi] .)

(	It's	unpolite	to	interrupt	,	Daddy	.	)
(	它是	不礼貌	到	打断	,	爸爸	.	)

（爸爸，打断别人说话是不礼貌的。）

(['hiːz] [nɑːt][ɪg'zæktli] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] !)

(	He's	not	exactly	interrupting	—	it	was	his	conversation	to	begin	with	!	)
(	他是	不是	确切地	打断	—	它	曾是	他的	对话	到	开始	和	!	)

（他其实并没有打断别人——本来就是他自己的谈话！）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ændruːz] - [rɪ'sepʃənɪst] [pɔːzd] ['briːfli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪl] - ['oʊpən] ['ɑːfɪs] [dɔːr] .

Dr	.	Andrews	'	receptionist	paused	briefly	beside	the	still	-	open	office	door	.
博士	.	安德鲁斯	-	接待员	暂停	简要地	旁	这	仍然	-	打开	办公室	门	.

安德鲁斯博士的接待员在仍然敞开的办公室门旁短暂地停顿了一下。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɜːrd] ['iːðər] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][ræp][ɔːr][ðə; ði][sɔːft] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ]

None	**of**	**them**	**heard**	**either**	**her**	**gentle**	**rap**	**or**	**the**	**soft**	**click**	**of**	**the**	**latch**
没有任何	的	他们	听到	任何一个	她	温和的	说唱	或者	这	柔软的	点击	的	这	闩锁

['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .

slipping	**into**	**place**	**when**	**she**	**pushed**	**the**	**door**	**shut**	**.**
滑倒	进入	地方	什么时候	她	推动	这	门	关闭	.

他们谁也没有听到她轻轻的敲门声，也没有听到她推门关上时门闩滑入到位的轻微咔嗒声。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [hɪr] [ðem; ðəm] .

Nor	**did**	**she**	**hear**	**them**	**.**
也不	做过	她	听到	他们	.

她也没有听到他们的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神